


Cardiology Stethoscopes



Littmann®
Cardiology IV™
Stethoscope

3M

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL 
en	Manufacturer	Indicates the medical device manufacturer as defined in EU Directives 90/385/EEC, 93/42/EEC and 98/79/EC.	
fr	Fabricant	Indique le fabricant du dispositif médical selon les directives UE 90/385/CEE, 93/42/CEE et 98/79/CE.	
de	Hersteller	Zeigt den Hersteller des Medizinproduktes nach den EU-Richtlinien 90/385/EWG, 93/42/EWG und 98/79/EG an.	
it	Produttore	Mostra il produttore del dispositivo medico ai sensi delle direttive UE 90/385/CEE, 93/42/CEE e 98/79/CE.	
es	Fabricante	Indica el fabricante del dispositivo médico, tal y como define en las directivas UE 90/385/CEE, 93/42/CEE y 98/79/CE.	
nl	Fabrikant	Geeft de fabrikant van het medische product aan overeenkomstig de EU-richtlijnen 90/385/EEG, 93/42/EEG en 98/79/EU.	
sv	Tillverkare	Anger tillverkaren av den medicintekniska enheten enligt definitionen i EU-direktiverna 90/385/EEC, 93/42/EEC och 98/79/EC.	
da	Producent	Angiver producenten af det medicinske udstyr, som defineret i EU direktivene 90/385/EØC, 93/42/EØC og 98/79/EF.	
no	Produsent	Angir produsenten av det medisinske utstyret, som definert i EU-direktivene 90/385/EØF, 93/42/EØF og 98/79/EF.	
fi	Valmistaja	Ilmaisee EU-direktiiveissä 90/385/ETY, 93/42/ETY ja 98/79/EY tarkoitettua lääkinnällisen laitteen valmistajan.	
pt	Fabricante	Indica o fabricante do dispositivo médico, conforme estabelecido nas Diretivas UE 90/385/CEE, 93/42/CEE e 98/79/CE.	
el	Κατασκευαστής	Υποδεικνύει τον κατασκευαστή της ιατρικής συσκευής, όπως ορίζεται στις Οδηγίες της ΕΕ 90/385/ΕΟΚ, 93/42/ΕΟΚ και 98/79/ΕΚ.	
pl	Wytwórca	Wskazuje wytwórcę wyrobu medycznego jak określono w dyrektywach UE 90/385/EWG, 93/42/EWG i 98/79/WE.	
hu	Gyártó	Az orvostechnikai eszköz gyártója, a 90/385/EGK, 93/42/EGK és 98/79/EK számú EU-irányelvnek meghatározása szerint.	
cs	Výrobce	Zobrazí výrobce lékařského produktu podle směrnice EU 90/385/EHS, 93/42/EHS a 98/79/ES.	
sk	Výrobca	Predstavuje výrobcu zdravotníckej pomôcky v súlade so smernicami EÚ 90/385/EHS, 93/42/EHS a 98/79/ES.	
sl	Proizvajalec	Označuje proizvajalca medicinskih pripomočkov, kot je ta opredeljen v Direktivah EU 90/385/EGS, 93/42/EGS in 98/79/ES.	
et	Tootja	Tahistab meditsiiniseadme tootjat vastavalt EL-i direktiivide 90/385/EMÜ, 93/42/EMÜ und 98/79/EÜ määratlustele.	
lv	Ražotājs	Parāda medicīniskā produkta ražotāju saskaņā ar ES vadlīnijām 90/385/EĒK, 93/42/EĒK un 98/79/EK.	
lt	Gamintojas	Nurodo medicinos prietaiso gamintoja, kaip apibrėžta ES direktyvose 90/385/EEB, 93/42/EEB ir 98/79/EB.	
ro	Producător	Indică producătorul dispozitivului medical, așa cum este definit în Directivele UE 90/385/EEC, 93/42/EEC și 98/79/EC.	
bg	Вътворца	Указвае вътворцу медицинских устройств, у аднаведнациј з Директиватам ЕС 90/385/ЕЕС, 93/42/ЕЕС и 98/79/ЕС.	
hr	Виробник	Вказује виробника медицинских пристроја, як визначено в Директиватах ЕС 90/385/ЕЕС, 93/42/ЕЕС та 98/79/ЕС.	
is	Proizvodači	Označava proizvođača medicinskog proizvoda, prema definiciji u EU Direktivama 90/385/EEZ, 93/42/EEZ i 98/79/EZ.	
slv	Proizvoditelj	Posočva proizvođitelja na medicinskoto izdelime po smislu na Direktivi 90/385/EÜO, 93/42/EÜO i 98/79/EÜ na EC.	
pt	Proizvodač	Označava proizvođača medicinskog sredstva kako je definisano EU Direktivama 90/385/EEC, 93/42/EEC i 98/79/EC.	
cy	Ūretici	90/385/EEC, 93/42/EEC ve 98/79/EC AB Direktiflerinde tanımlanan şekilde tıbbi cihaz üreticisini belirtir.	
ar	الشركة المصنعة	للإشارة إلى الشركة المصنعة للجهاز الطبي، كما هو محدد في التوجيهات الأوروبية 90/385/EEC, 93/42/EEC, 98/79/EC.	
en	Prodhuesi	Tregon prodhuesin e pajisjes mjekësore siç përcaktohet në Direktivat 90/385/EEC, 93/42/EEC dhe 98/79/EC të BE-së.	
mk	Производител	Го означува производителот на медицински помагала, како што е дефинирано во Директивите на ЕУ 90/385/ЕЕЗ, 93/42/ЕЕЗ и 98/79/ЕЗ.	

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL	EC/REP
en	Authorized Representative in European Community	Indicates the authorized representative in the European Community.		
fr	Représentant autorisé dans la Communauté européenne	Indique le représentant autorisé dans la Communauté européenne.		
de	Bevollmächtigter in der Europäischen Gemeinschaft	Zeigt den Bevollmächtigten in der Europäischen Gemeinschaft an.		
it	Rappresentante autorizzato nella Comunità Europea	Indica il rappresentante autorizzato nella Comunità Europea.		
es	Representante autorizado en la Comunidad Europea	Indica el representante autorizado en la Comunidad Europea.		
nl	Gevolmachtigde van de Europese Gemeenschap	Geeft de gevolmachtigde van de Europese Gemeenschap aan.		
sv	Godkänd representant inom EU	Anger godkänd representant inom EU.		
da	Bemyndiget i EF	Viser den bemyndigede i EF.		
no	Autorisert representant i Det europeiske fellesskap	Viser autorisert representant i Det europeiske fellesskap.		
fi	Valtuutettu edustaja Euroopan yhteisössä	Ilmaisee valtuutetun edustajan Euroopan yhteisössä.		
pt	Representante autorizado na Comunidade Europeia	Indica o representante autorizado na Comunidade Europeia.		
pt	Representante autorizado na Comunidade Europeia	Indica o representante autorizado na Comunidade Europeia.		
el	Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος στην Ευρωπαϊκή Ένωση	Υποδεικνύει τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση.		
pl	Autoryzowany przedstawiciel we Wspólnocie Europejskiej	Wskazuje autoryzowanego przedstawiciela we Wspólnocie Europejskiej.		
hu	Meghatalmazott képviselő az Európai Közösségekben	Az Európai Közösség meghatalmazott képviselőjét mutatja.		
cs	Zmocněnec v Evropských společenstvích	Zobrazí zmocněnce v Evropských společenstvích.		
sk	Spinomocnený zástupca v Európskom spoločenstve	Predstavuje spinomocneného zástupcu v Európskom spoločenstve.		
sl	Poblaščenī zastopnik v Evropski skupnosti	Označuje poblaščenega zastopnika v Evropski skupnosti.		
lv	Volītatud esindaja Eiropas Ūhenduses	Tāhstāb volītatud esindājat Eiropas Ūhenduses.		
lv	Pilnvarotais Eiropas Kopienā	Parāda pilnvarotais Eiropas Kopienā.		
it	Igalliotinis Europos Bendrijoje	Nurodo igalliotinį Europos Bendrijoje.		
ro	Reprezentant autorizat în Comunitatea Europeană	Indică reprezentantul autorizat în Comunitatea Europeană.		
bg	Упълномощен представител в Европейската Спътност	Указвае упълномощаващия представител в Европейската Спътност.		
uk	Уповноважений представник у Європейському Співтоваристві	Вказує уповноваженого представника Європейському Співтоваристві.		
hr	Ovlaštenī predstavnik u Europskoj zajednici	Označava ovlaštenog predstavnika u Europskoj zajednici.		
bg	Упълномощен представител в Европейската общност	Посочва упълномощения представител в Европейската общност.		
hr	Ovlaštenī predstavnik u Evropskoj zajednici	Označava ovlaštenog predstavnika u Evropskoj zajednici.		
tr	Avrupa Topluluđu'ndaki yetkilī temsilcisi	Avrupa Topluluđu'ndaki yetkilī temsilcisi belirtir.		
ar	ممثل معتمد في الجماعة الأوروبية	الإشارة إلى الممثل المعتمد في الجماعة الأوروبية		
cs	Přefağšesin i autorizuar i Komunitetī Evropian	Tregon přefağšesin e autorizuar nē Komunitetī Evropian.		
mk	Овластен претставник во Европската заедница	Го означува овластениот претставник во Европската заедница.		

ISO 15223-1:2016, 5.1.2

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL	EC/REP
en	Date of Manufacture	Indicates the date when the medical device was manufactured.		
fr	Date de fabrication	Indique la date à laquelle le dispositif médical a été fabriqué.		
de	Herstellungsdatum	Zeigt das Datum an, an dem das Medizinprodukt hergestellt wurde.		
it	Data di produzione	Indica la data di fabbricazione del dispositivo medico.		
es	Fecha de fabricación	Indica la fecha en la cual se fabricó el dispositivo médico.		
nl	Productiedatum	Geeft de productiedatum van het medische product aan.		
sv	Tillverkningsdatum	Indikerar den medicinsktkniska enhetens tillverkningsdatum.		
da	Fremstillingsdato	Viser det medicinske udstyrs fremstillingsdato.		
no	Produksjonsdato	Viser produksjonsdato for det medisinske utstyret.		
fi	Valmistuspäivä	Ilmaisee lääketieteellisen laitteen valmistuspäivän.		
pt	Data de fabrico	Indica a data em que o dispositivo médico foi fabricado.		
pt	Data de fabrico	Indica a data em que o dispositivo médico foi fabricado.		
el	Ημερομηνία κατασκευής	Υποδεικνύει την ημερομηνία που κατασκευάστηκε η ιατρική συσκευή.		
pl	Data produkcji	Wskazuje datę wyprodukowania wyrobu medycznego.		
hu	Gyártási időpont	Az orvostechikai eszköz gyártási időpontját mutatja.		
cs	Datum výroby	Zobrazí datum výroby lékařského produktu.		
sk	Dátum výroby	Predstavuje dátum výroby zdravotníckej pomôcky.		
sl	Datum proizvodnje	Označuje datum proizvodnje medicinskega pripomočka.		
lv	Toolmīse kuopāve	Tāhstāb kuopāve, mīlāl medītsīnīseade tooldeī.		
lv	Ražošanas datums	Parāda medicīniskā produkta ražošanas datums.		
it	Gamybos data	Nurodo medicinos prietaiso gamybos datą.		
ro	Data de fabricație	Indică data de fabricație a dispozitivului medical.		
bg	Дата выбрау	Указвае дату выбрау медыцīнскāj прїадыдї.		
uk	Дата виготовлення	Вказує дату виготовлення медичного пристрою.		
hr	Datum proizvodnje	Označava datum kada je medicinski proizvod proizveden.		
bg	Дата на производство	Посочва датата, на която е произведено медицинското изделие.		
tr	Datum proizvodnje	Označava datum kada je proizvedeno medicinsko sredstvo.		
tr	Üretim Tarihi	Tıbbi cihazın üretildiđi tarihi belirtir.		
ar	تاريخ التصنيع	الإشارة إلى التاريخ الذي صنع فيه الجهاز الطبي		
cs	Data e prodhimit	Tregon datēn kur ēshītē prodhuar pajisja mjekōsore.		
mk	Датум на производство	Го означува датумот кога е произведен медицинскиот уред.		

ISO 15223-1:2016, 5.1.3


ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL	MD
en	Medical Device	Indicates the item is a medical device.		
fr	Dispositif médical	Stipule que le dispositif est un dispositif médical.		
de	Medizinprodukt	Zeigt an, dass dieses Produkt ein Medizinprodukt ist.		
it	Dispositivo medico	Indica che l'articolo è un dispositivo medico.		
es	Producto sanitario	Indica que el artículo es un dispositivo médico.		
nl	Medisch hulpmiddel	Geeft aan dat dit product een medisch product is.		
sv	Medicinteknisk produkt	Indikerar att föremålet är en medicinteknisk enhet.		
da	Medicinsk udstyr	Viser, at dette produkt er medicinsk udstyr.		
no	Medisinsk utstyr	Angir at dette produktet er et medisinsk utstyr.		
fi	Lääkinnällinen laite	Ilmaisee, että tuote on lääkinällinen laite.		
pt	Dispositivo médico	Indica que o artigo é um dispositivo médico.		
pt	Dispositivo médico	Indica que o artigo é um dispositivo médico.		
el	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Υποδεικνύει το αντικείμενο ως ιατρική συσκευή.		
pl	Wyrob medyczny	Wskazuje, że produkt jest wyrobem medycznym.		
hu	Orvostechnikai eszköz	Jelzi, hogy a termék orvostechnikai eszköz.		
cs	Zdravotnický prostředek	Zobrazuje, že tento produkt je lékařský produkt.		
sk	Zdravotnícka pomôcka	Informuje o tom, že tento výrobok je zdravotníckou pomôckou.		
sl	Medicinski pripomoček	Označuje, da je enota medicinski pripomoček.		
et	Meditsiinsedade	Tähistab seda, et selle toote puhul on tegemist meditsiinitootega.		
lv	Medicīniska ierīce	Parāda, ka šis produkts ir medicīnisks produkts.		
lt	Medicinos priemonė	Nurodo, kad gaminys yra medicinos prietaisas.		
ro	Dispozitiv medical	Indică faptul că articolul este un dispozitiv medical.		
bg	Медицинска апаратура	Указвае, што гэта выбаў з'яўляецца медыцынскай апаратурай.		
uk	Медицинний пристрій	Вказує на те, що вибір є медичним пристроєм.		
hr	Medicinski proizvod	Označava da je stavka medicinski predmet.		
bg	Медицинско изделие	Обозначава, че артикулът е медицинско изделие.		
tr	Medicinsko sredstvo	Označava da je artikal medicinsko sredstvo.		
tr	Tıbbi cihaz	Ürünün, tıbbi cihaz olduğunu belirtir.		
ar	مستلزم طبي	الإشارة إلى أن العنصر هو جهاز طبي		
en	Pajise mjekësore	Tregon artikullin si një pajisje mjekësore.		
mk	Медицинско средство	Означува дека предметот е медицински уред.		

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL	LOT
en	Batch Code	Indicates the manufacturer's batch code so that the batch or lot can be identified.		
fr	Batch code	Indique la désignation de lot du fabricant de façon que le lot puisse être identifié.		
de	Fertigungsnummer, Charge	Zeigt die Chargenbezeichnung des Herstellers an, sodass die Charge oder das Los identifiziert werden kann.		
it	Numero di lotto	Mostra la denominazione del lotto del produttore, in modo da potere identificare il lotto o la partita.		
es	Código de lote	Indica el código de lote del fabricante de modo que pueda identificarse el lote.		
nl	Lotnummer	Geeft het lotnummer van de fabrikant aan, zodat het lot of partij geïdentificeerd kan worden.		
sv	Partikod	Anger tillverkarens partikod så att partiet eller sändningen kan.		
da	Batchkode	Angiver producentens batchkode, så batch eller lot kan identificeres.		
no	Batchkode	Angir produsentens batchkode, slik at batch eller lot kan identifiseres.		
fi	Eräkoodi	Ilmaisee valmistajan eräkoodin, jonka perusteella erä voidaan tunnistaa.		
pt	Código do lote	Indica o código de lote do fabricante, de forma a o lote poder ser identificado.		
pt	Código do lote	Indica o código do lote do fabricante, de forma a o lote poder ser identificado.		
el	Κωδικός παρτίδας	Αναφέρει τον κωδικό παρτίδας του κατασκευαστή, έτσι ώστε να μπορεί να προσδιοριστεί η παρτίδα ή η μερίδα.		
pl	Kod partii	Wskazuje kod partii nadany przez wytwórcę, umożliwiający identyfikację partii lub serii.		
hu	Tételszám	A gyártó tételszám, amelynek alapján a tétel azonosítható.		
cs	Číslo šarže	Zobrazí číslo šarže výrobce, aby bylo možné identifikovat šarži nebo položku.		
sk	Číslo šarže	Predstavuje označenie šarže výrobcu, takže šaržu alebo výrobnú dávku možno identifikovať.		
sl	Koda serije	Označuje proizvajalčevo kodo serije, ki omogoča identifikacijo serije ali partije.		
et	Partii number	Tähistab tootja partii nimetust, mille alusel saab tuvastada partii või seeria.		
lv	Sērijas numurs	Parāda ražotāja sērijas apzīmējums, lai varētu noteikt sēriju vai partiju.		
lt	Partijos kodas	Nurodo gamintojo gaminio partijos kodą, kad būtų galima nustatyti partiją ar seriją.		
ro	Cod de lot	Indică codul de lot al producătorului astfel încât lotul să poată fi identificat.		
bg	Код серий	Указвае код серий вытворци, які дазваляе ідэнтыфікаваць код серий ці партый вырабаў.		
uk	Номер партії	Вказує номер партії виробника, щоб можна було ідентифікувати партію або серію.		
hr	Serijski broj	Označava serijski broj proizvođača tako da se može identificirati šarža ili serija.		
bg	Код на партида	Посочва кода на партидата на производителя с цел идентифициране на партидата или групата.		
tr	Şifra partije	Označava šifru partije proizvođača kako bi se označila partija ili lot.		
tr	Seri kodu	Seri veya lotun tanımlanabilmesi için üreticinin seri kodunu belirtir.		
ar	رمز المجموعة	الإشارة إلى رمز المجموعة للتركة المصنعة بحيث يمكن تحديد المجموعة أو الشحنة		
en	Numri i ngarkesës	Tregon kodin e ngarkesës së prodhuesit që të mund të identifikohet ngarkesa ose loti përkatës.		
mk	Сериски код	Го означува серискиот код на производителот за да може да се идентификува серијата или партијата.		

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL	REF
en	Catalogue Number	Indicates the manufacturer's catalogue number so that the medical device can be identified.		
fr	Numéro de référence	Indique le numéro de référence du produit de façon à identifier le dispositif médical.		
de	Artikelnummer	Zeigt die Artikelnummer des Herstellers an, sodass das Medizinprodukt identifiziert werden kann.		
it	Numero di articolo	Mostra il numero di articolo del produttore, in modo da potere identificare il dispositivo medico.		
es	Número de referencia	Indica el número de referencia del fabricante de modo que pueda identificarse el dispositivo médico.		
nl	Artikelnummer	Geeft het artikelnummer van de fabrikant aan, zodat het medische product kan worden geïdentificeerd.		
sv	Katalognummer	Anger tillverkarens katalognummer så att den medicintekniska enheten kan identifieras.		
da	Varenummer	Angiver producentens varenummer, så det medicinske udstyr kan identificeres.		
no	Artikkelnummer	Angir produsentens artikkelnummer, slik at det medisinske utstyret kan identifiseres.		
fi	Tuotenumero	Ilmaisee valmistajan tuotenumeron, jonka perusteella lääkinällinen laite voidaan tunnistaa.		
pt	Número do catálogo	Indica o número do catálogo do fabricante, de forma a o dispositivo médico poder ser identificado.		
pl	Número do catálogo	Indica o número do catálogo do fabricante, de forma a o dispositivo médico poder ser identificado.		
el	Αριθμός καταλόγου	Δείχνει τον αριθμό καταλόγου του κατασκευαστή, έτσι ώστε να μπορεί να προσδιοριστεί η ιατρική συσκευή.		
pl	Numer katalogowy	Wskazuje numer katalogowy nadany przez wytwórcę, tak że można zidentyfikować wyrob medyczny.		
hu	Megrendelési szám	A gyártó megrendelési száma, amelynek alapján az orvostechnikai eszköz azonosítható.		
cs	Objednací číslo	Zobrazí objednáci číslo výrobce, aby bylo možné lékářský produkt identifikovat.		
sk	Číslo objednávky	Predstavuje číslo objednávky výrobcu, takže zdravotnícku pomôcku možno identifikovať.		
sl	Kataloška številka	Označuje proizvajalčevo kataloško številko, ki omogoča identifikacijo medicinskega pripomočka.		
et	Katalooginumber	Tähistab tootja katalooginumbrit, mille alusel saab tuvastada meditsiiniseadme.		
lv	Pasūtījuma numurs	Parāda ražotāja pasūtījuma numuru, lai varētu noteikt medicīnisko produktu.		
lt	Ūsakymo numeris	Nurodo gamintojo ūsakymo datą, kad būtų galima identifikuoti medicinos prietaisą.		
ro	Număr de catalog	Indică numărul de catalog al producătorului astfel încât dispozitivul medical să poată fi identificat.		
bg	Нумар на каталог	Указвае нумар на каталог у производител, які даваателе идентификуваат медицинску приладу.		
uk	Номер у каталозі	Вказує номер у каталозі виробника, щоб можна було ідентифікувати медичний пристрій.		
hr	Kataloški broj	Označava kataloški broj proizvođača tako da se može identificirati medicinski proizvod.		
bg	Каталожен номер	Посочва каталожния номер на производителя с цел идентифициране на медицинското изделие.		
sr	Kataloški broj	Označava kataloški broj proizvođača kako bi se označilo medicinsko sredstvo.		
tr	Katalog numarası	Tıbbi cihazın tanınabilmesi için üreticinin katalog numarasını belirtir.		
ar	رقم الكatalog	للإشارة إلى رقم الكatalog للشركة المصنعة بحيث يمكن التعرف على الجهاز الطبي.		
sq	Numri i katalogut	Tregon numrin e katalogut të prodhuesit që të mund të identifikohet pajisja mjekësore.		
mk	Каталожки број	Го означува каталожниот број наведен од производителот за да може да се идентификува медицинскиот уред.		

ISO 15223-1:2016, 5.1.6

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL	REF
en	Importer	Indicated the entity importing the medical device into the EU.		
fr	Importateur	Indique l'entité qui a importé le dispositif médical dans l'UE.		
de	Importeur	Zeigt den für den Import des Medizinproduktes in die EU verantwortlichen Rechtsträger an.		
it	Importatore	Indica l'organo importatore del dispositivo medico nell'UE.		
es	Importador	Indica la entidad que importa el dispositivo médico en la UE.		
nl	Importeur	Geeft de entiteit aan die het medische hulpmiddel in de EU importeert.		
sv	Importör	Anger det organ som importerar den medicintekniska produkten till EU.		
da	Importer	Angiver den enhed, der importerer det medicinske udstyr i EU.		
no	Importer	Angir hvilken juridisk enhet som er ansvarlig for import av det medisinske utstyret til EU.		
fi	Maahantuoja	Ilmaisee lääkinnällistä latetta EU:hun tuovan yhteisön.		
pt	Importador	Indica a entidade que importa o dispositivo médico para o na UE.		
pl	Importador	Indica a entidade que importa o dispositivo médico para o na UE.		
el	Εισαγωγέας	Υποδεικνύει την οντότητα που εισάγει το ιατρικό προϊόν στην ΕΕ.		
pl	Importer	Wskazuje podmiot importujący wyrob medyczny na teren Unii Europejskiej.		
hu	Importőr	Az orvostechnikai eszközt az Európai Unióba importáló jogalany jelzésére szolgál.		
cs	Dovozce	Zobrazuje právního zřizovatele zodpovědného za dovoz zdravotnických prostředků do EU.		
sk	Importér	Predstavuje právny subjekt, ktorý je zodpovedný za import tejto zdravotníckej pomôcky do regiónu EÚ.		
sl	Uvoznik	Označuje subjekt, ki uvaža medicinski pripomoček v EU.		
et	Maaletooja	Tähistab ELis meditsiiniseadme maaletoomise eest vastutavat isikut.		
lv	Importētājs	Norāda medicīnas ierīces importu ES valstī.		
lt	Importuotojas	Nurodo už medicinos prietaiso importą į ES atsakingą subjektą.		
ro	Importator	Indică entitatea care importă dispozitivul medical în UE.		
bg	Импартуер	Указвае прадприемства, како импартуе гату медицинску приладу у ЕС.		
uk	Імпортер	Указує організацію, що імпортує медичний виріб у ЄС.		
hr	Uvoznik	Označava tvrtku koja uvozi medicinski proizvod u EU.		
bg	Вносител	Показва предприятието, внасящо медицинското изделие в ЕС.		
tr	Uvoznik	Označava pravnog subjekta koji uvozi medicinsko sredstvo u EU.		
fr	Ithalatçı	Tıbbi cihazı AB'ye ithal eden ithalatçı firmayı belirtir.		
ar	المستورد	يشير إلى أن الكيان الذي يستورد الجهاز الطبي موجود بالاتحاد الأوروبي.		
sq	Importuesi	Tregon entitën që importon pajisjen mjekësore në BE.		
mk	Увозник	Го означува ентитетот што го увозува медицинското pomagalo во EU.		

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL 
en	Consult instruction for use	Indicates the need for the user to consult the instruction for use.	
fr	Consulter le mode d'emploi	Indique que l'utilisateur doit consulter le mode d'emploi.	
de	Gebrauchsanweisung beachten	Verweist auf die Notwendigkeit für den Anwender, die Gebrauchsanweisung zu Rate zu ziehen.	
it	Consultare le istruzioni per l'uso	Indica la necessità per l'utente di consultare le istruzioni per l'uso.	
es	Consulte las instrucciones de uso	Indica la necesidad de que el usuario lea las instrucciones de uso.	
nl	Gebruiksaanwijzing raadplegen	Geeft aan dat de gebruiker de gebruiksaanwijzing moet raadplegen.	
sv	Se bruksanvisningen	Anger att användaren måste konsultera bruksanvisningen.	
da	Se brugsanvisningen	Angiver, at brugeren skal læse i brugsanvisningen.	
no	Se bruksanvisningen	Indikerer behovet for at brukeren sjekker i bruksanvisningen.	
fi	Tutustu käyttöohjeisiin	Ilmaisee, että käyttäjän on tutustuttava käyttöohjeisiin.	
pt	Consulte as instruções de utilização	Indica a necessidade de o utilizador consultar as instruções de utilização.	
pt	Consultar instruções de uso	Indica que o usuário precisa consultar as instruções de uso.	
el	Συμβουλευτείτε τις οδηγίες χρήσης	Υποδεικνύει την ανάγκη του χρήστη να συμβουλευτεί τις οδηγίες χρήσης.	
pl	Zajrzyj do instrukcji używania	Wskazuje, że użytkownik powinien zapoznać się z instrukcją używania.	
hu	Olvassa el a használati utasítást	Azt jelzi, hogy a felhasználónak el kell olvasnia a használati utasítást.	
cs	Podívejte se do návodu k použití	Označuje, že je nutné, aby si uživatel prostudoval návod k použití.	
sk	Pozrite si pokyny na používanie	Označuje, že používateľ si musí preštudovať pokyny v návode na používanie.	
sl	Glejte navodila za uporabo	Označuje potrebo, da uporabnik prebere navodila za uporabo.	
et	Lugege kasutusjuhiseid	Näitab, et kasutaja peab lugema kasutusjuhendit.	
lv	Izlasiet lietošanas norādījumus	Norāda, ka lietotājam ir jāizlasa lietošanas norādījumi.	
lt	Atsivėkite į naudojimo instrukcijas	Nurodo, kad naudotojas privalo atsivėgti į naudojimo instrukcijas.	
ro	Consultați instrucțiunile de utilizare	Indică necesitatea ca utilizatorul să consulte instrucțiunile de utilizare.	
uk	Зверніться до інструкції на використання	Указує на те, що користувачу необхідно звернутися до інструкції на використання.	
uk	Ознайомтеся з інструкцією з експлуатації	Указує на те, що користувач повинен ознайомитися з інструкцією з експлуатації.	
hr	Pročitajte upute za uporabu	Označava da korisnik treba pogledati upute za uporabu.	
bg	Справка с указанията за употреба	Показва, че потребителят трябва да направи справка с указанията за употреба.	
fr	Pogledajte uputstvo za upotrebu	Označava potrebu da korisnik pogleda uputstvo za upotrebu.	
tr	Kullanım talimatlarına başvurun	Kullanıcının kullanım talimatlarına başvurması gerektiğini belirtir.	
ar	راجع إرشادات الاستخدام	لإرشاد إلى حاجة المستخدم للرجوع إلى إرشادات الاستخدام	
sq	Këshillohuni me udhëzimet e përdorimit	Tregon nevojën për përdoruesin që të këshillohet me udhëzimet për përdorimit.	
mk	Видете во упатството за употреба	Означува потреба корисникот да се консултира со упатството за употреба.	

ISO 15223-1:2016, 5.4.3

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL 
en	Natural Rubber Latex is Not Present	Indicates natural rubber or dry natural rubber latex is not present as a material of construction within the medical device or the packaging of a medical device.	
fr	Sans latex de caoutchouc naturel	Indique l'absence de caoutchouc naturel ou de latex de caoutchouc naturel sec comme matériau de fabrication aussi bien dans le dispositif médical que dans l'emballage d'un dispositif médical.	
de	Enthält kein Naturkautschuklatex	Weist darauf hin, dass in dem Konstruktionsmaterial des Medizinprodukts oder der Verpackung des Medizinprodukts kein Naturkautschuk oder trockener Naturkautschuklatex enthalten ist.	
it	Non contiene gomma naturale o lattice	Indica l'assenza di gomma naturale o di lattice di gomma naturale secca come materiale di costruzione all'interno del dispositivo medico o della confezione di un dispositivo medico.	
es	No hay látex de goma natural	Indica que, entre los materiales con los que se ha fabricado el producto sanitario o el correspondiente envase, no hay látex de goma natural ni de goma natural seca.	
nl	Geen latex van natuurlijk rubber aanwezig	Geeft aan dat binnen het medische hulpmiddel of de verpakking van een medisch hulpmiddel geen latex van natuurlijk rubber als constructiemateriaal aanwezig is.	
sv	Naturlatex är inte närvarande	Anger att naturlatex eller torr naturlatex saknas som konstruktionsmaterial inom den medicinska produkten eller förpackningen för en medicinsk produkt.	
da	Indeholder ikke naturlatex	Angiver, at der ikke er anvendt naturlatex eller tør naturlatex som konstruktionsmateriale i det medicinske udstyr eller i emballagen til det medicinske udstyr.	
no	Naturlatex er ikke tilstede	Indikerer at naturlatex eller tørr naturlatex ikke er brukt som konstruksjonsmateriale i den medisinske enheten eller innpakningen til en medisinsk enhet.	
fi	Ei sisällä luonnonkumilateksia	Ilmaisee, että lääkinnällisen laitteen tai sen pakkausten rakenneaineena ei ole käytetty luonnonkumia eikä kuivaa luonnonkumilateksia.	
pt	Látex de borracha natural não está presente	Indica que borracha natural ou látex de borracha natural seco não está presente como material de construção no dispositivo médico ou na embalagem de um dispositivo médico.	
pt	Não há presença de látex de borracha natural	Indica que o látex de borracha natural ou de borracha natural seca não está presente na forma de um material de construção dentro do dispositivo médico ou do pacote de um dispositivo médico.	
el	Δεν υπάρχει φυσικό ελαστικό látex	Υποδεικνύει την απουσία φυσικού ελαστικού ή ξηρού φυσικού ελαστικού látex ως υλικού κατασκευής εντός του ιατροτεχνολογικού προϊόντος ή της συσκευασίας ιατροτεχνολογικού προϊόντος.	
pl	Lateks kauczuku naturalnego nie jest obecny	Wskazuje brak obecności kauczuku naturalnego lub wysuszonego kauczuku naturalnego, jako materiału konstrukcyjnego w wyrobie medycznym lub opakowaniu wyrobu medycznego.	
hu	Természetes latexgumi nincs jelen	Azt jelöli, hogy természetes gumi vagy száraz latexgumi nincs jelen az orvostechnikai eszköz szerkezetének anyagában vagy annak csomagolásanyagában.	
cs	Přírodní latex není přítomen	Označuje, že přírodní kaučuk nebo suchý přírodní latex není přítomen v materiálu konstrukčního materiálu v rámci zdravotnického prostředku nebo obalu zdravotnického prostředku.	
sk	Bez obsahu prírodného gumeného latexu	Označuje, že v danej zdravotníckej pomôcku ani v balení zdravotníckej pomôcky nie je ako súčasť konštrukčného materiálu prírodná prírodná guma ani suchý prírodný gumený latex.	
sl	Lateks iz naravnega kavčuka ni prisoten	Označuje, da lateks iz naravnega kavčuka ali suhi lateks iz naravnega kavčuka ni prisoten kot gradbeni material v medicinskem pripomočku ali ovojini medicinskega pripomočka.	
et	Ei sisalda loodusliku kumilateksit	Osutab, et meditsiiniseadme valmistusmaterjalil ega meditsiiniseadme pakendil ei sisalda looduslikku kummit ega kuiva loodusliku kumilateksit.	
lv	Nav izmantots dabiskais kaučuka latekss	Norāda, ka medicīnas ierīces uzbūves vai iepakojuma materiālā nav izmantots dabiskā kaučuka vai sausā dabiskā kaučuka latekss.	
lt	Sudėtyje nėra gumos latekso	Nurodo, kad medicinos įtaiso arba medicinos įtaiso pakuočių gamybai nebuvo naudojama natūrali guma arba natūralios gumos lateksas.	
ro	Latexul din caucuc natural nu este prezent	Indică faptul că nu este prezent ca material de construcție cauciucul natural sau latexul din caucuc natural uscat în dispozitivul medical sau în ambalajul unui dispozitiv medical.	
uk	Натуральны каучуковы латекс адсуткуе	Указує, що під час виробу медичної прилади або упаковки медичної прилади натуральні каучук або сумі натуральні каучукові латекс у якості складової не використовувалися.	
uk	Природний каучуковий латекс відсутній	Указує, що природний каучук або суміш природний каучуковий латекс відсутній у матеріалах, з яких виготовлено медичний виріб або його упаковку.	

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL
hr	Nema prisutnost prirodno gumenog lateksa	Označava da prirodna guma ili suvi prirodni lateks nisu prisutni u vidu građivnog materijala medicinskog proizvoda ili pakiranja medicinskog proizvoda.	
bg	Не е налице естествен каучуков lateks	Указва, че не е налице естествен каучуков или изсушен естествен каучуков lateks като градивен материал на медицинското изделие или на опаковката на медицинско изделие.	
es	Priradni gumeni lateks nije prisutan	Označava da prirodna guma ili suvi prirodni gumeni lateks nije prisutan za izradu u okviru medicinskog sredstva ili pakovanja medicinskog sredstva.	
tr	Doğal kauçuk lateks yoktur	Tıbbi cihazın veya tıbbi cihaz ambalajının yapım malzemesi olarak doğal kauçuk lateks veya kuru doğal kauçuk lateks bulunmadığını belirtir.	
ar	لا يحتوي على آثار لثبي المطاط الطبيعي	لاشارة إلى عدم وجود المطاط الطبيعي الحقيقي أو ثبي المطاط الطبيعي أو عوة جيز طبي	
cs	Lateksi i gomés natyralne nuk èstíle i pranišiem	Tregon se goma natyralne ose lateksi i thiaté i gomés natyralne nuk èstíle i pranišiem si nije material pèrbèrès brenda nê pajisjen mjékésore ose pakètimin e nije pajisje mjékésore.	
mk	Нема lateks од природна гума	Означува дека нема присуство на природна гума или сув lateks од природна гума како материјал за изработка на медицински уред или пакување на медицински уред.	

ISO 15223-1:2016, 5.4.5 and Annex B

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL
en	Green Dot	Indicates a financial contribution to national packaging recovery company per European Directive No. 94/62 and corresponding national law.	
fr	Point vert	Signale que le fabricant du produit participe financièrement à la collecte, au tri et au recyclage des emballages conformément à la directive européenne 94/62 et aux autres réglementations locales en vigueur.	
de	Grüner Punkt	Zeigt einen finanziellen Beitrag zum Dualen System für die Rückgewinnung von Verpackungen nach der Europäischen Verordnung No. 94/62 und den zugehörigen nationalen Gesetzen an. Organisation für die Verwertung von Verpackungen in Europa.	
it	Punto Verde	Indica un contributo finanziario alla società nazionale per la raccolta e il recupero degli imballaggi ai sensi della Direttiva Europea N° 94/62 e della corrispondente normativa nazionale.	
es	Punto Verde	Indica una contribución financiera a la empresa nacional de recuperación de embalajes según la Directiva Europea N° 94/62 y la ley nacional correspondiente.	
nl	Groene Punt	Duidt op een financiële bijdrage aan het duale systeem voor de terugwinning van verpakkingen conform de Europese verordening nr. 94/62 en de bijbehorende nationale wetten.	
sv	Grön Punkt	Indikerar ett ekonomiskt bidrag till det nationella förpackningsåtervinningföretaget enligt det europeiska direktivet nr 94/62 och motsvarande nationella lagstiftning.	
da	Grøn Punkt	Viser et økonomisk bidrag til det duale system til genvinding af emballager i henhold til den europæiske forordning nr. 94/62 og de tilhørende nationale love.	
no	Grøn Punkt	Angir et finansielt bidrag til "Dual System" for gjenvinning av emballasje iht. Europeisk direktiv 94/62/EF og de tilhørende nasjonale lover.	
fi	Vihreä piste	Ilmaisee, että tuoteesta on maksettu EY-direktiivin N:o 94/62/EY ja vastaavaan kansalliseen säädöksen perustuvan valtakunnallisen pakkausterkeystävijäseuran maksu.	
pt	Ponto Verde	Indica uma contribuição financeira para a empresa nacional de recuperação de embalagens, em conformidade com a Diretiva Europeia N.º 94/62 e a respectiva legislação nacional.	
pt	Logística Reversa	Indica uma contribuição financeira para a empresa nacional de recuperação de embalagens, em conformidade com a Diretiva Europeia N.º 94/62 e a respectiva legislação nacional.	
el	Διεθνές σήμα κατατεθέν Green Dot	Υποδεικνύει χρηματοδοτική συμμετοχή στην εθνική εταιρεία ανακύκλωσης συσκευασιών δια της Ευρωπαϊκής Οδηγίας αρ. 94/62 και της αντίστοιχης εθνικής νομοθεσίας.	
pl	Zielony Punkt	Wskazuje wyrob medyczny, który może zostać zgłoszony lub uzgodzony, jeżeli nie będzie się z nim ostatecznie obchodzić.	

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL
hu	A Zöld Pont védjegy	A 94/62/EK európai irányelv és a kapcsolódó nemzeti törvény alapján a nemzeti csomagolóanyag-visszanyerési vállalatnak fizetett pénzügyi hozzájárulást jelöl.	
cs	Ochranná značka Zelený bod	Zobrazuje finanční příspěvek k duálnímu systému pro vrácení obalů podle Evropského nařízení č. 94/62 a příslušných národních zákonů.	
sk	Ochranná značka Green Dot (Zelený bod)	Predstavuje finančný príspevok do systému zberu, separovania, zhodnocovania a recyklácie obalov v súlade so smernicou EÚ č. 94/62 a príslušných národných zákonov.	
sl	Znak Zelena pika	Označuje finančni prispevek za državo podjetje za predelavo odpadkov v skladu z Evropsko direktivo št. 94/62 in ustreznim državnim zakonom.	
et	Märk „roheline punkt“	Tähisab seda, et selle pakendi taaskasutusse suunamine on finantseeritud vastavalt Euroopa määruse nr 94/62 sätestatud ja vastavale siseriiklike õigusaktidega reguleeritud põhimõttele.	
lv	Zaļā punkta prečizme	Parāda finansālo ieguldījumu dubajā iepakojuma pārstrādes sistēmā saskaņā ar ES Direktīvu Nr. 94/62 un atbilstošajiem nacionālajiem likumiem.	
lt	Žaliyo taško prekinis ženklas	Nurodo finansinį įnašą į nacionalinę pakuočių suirinkimo sistemą pagal Europos reglamentą Nr. 94/62 ir susijusius nacionalinius įstatymus.	
ro	Marca Punctul Verde	Indică o contribuție financiară la compania națională de recuperare a deșeurilor de ambalaje conform Directivei europene nr. 94/62 și legislației naționale corespunzătoare.	
bg	Таварни знак «Зелена точка»	Указва на тоа, што вытворца заработи финансави уклад и национално кампања на переработку пакети и адгвадвација з Европскај Директивой № 94/62 и адгвадвем националным закондвудствам.	
uk	Торгова марка «Зелена крапка»	Вказує на фінансовий внесок до національної програми переробки упаковок «Бюлолчна упаковка» відповідно до Європейської Директиви № 94/62 та відповідного національного законодавства.	
hr	Zaštitni znak Zelena točka	Označava financijski doprinos lokalnoj tvrtki za povrat ambalaze prema europskoj direktivi br. 94/62 i odgovarajućim nacionalnim zakonima.	
bg	Търговска марка „Зелена точка“	Обозначава финансов принос към национално дружество за оползотворяване на опаковъчни материали съгласно Европейска директива 94/62 и съответното национално законодателство.	
fr	Zelena Tačka	Označava finansijski doprinos nacionalnoj kompaniji za obnavljanje ambalaze prema evropskoj direktivi br. 94/62 i odgovarajućim nacionalni zakon.	
et	Veelgi nokta markas	94/62 sayılı AB Direktifi ve ulusal yasal düzenlemelerde tanımlanan şekilde, ulusal gen kazanim sisteminde maddi katkı sağlanıldığını belirtir.	
ar	النقطة الخضراء	و القنون الوطني المعدل 94/62 للإشارة إلى مساهمة مالية لشركة استرجاع العبوات الوطنية وفقاً لتوجيه الأوروبي رقم	
uk	Pika e Gjelbër	Tregon një kontribut financiar për kompania kombëtare për rikuperimin e paketimeve sipas Direktivës Evropiane nr. 94/62 dhe ligjit kombëtar përkatës.	
mk	Zelena točka	Označava finansijski pridonec za nacionalno pretrprijatje za obnovuвање на ambalaza Sporéd Evropskata direktiva br. 94/62 и soodvetnitte nacionalni zakoni.	

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL
en	CE Mark	Indicates conformity to European Union Medical Device Regulation or Directive.	
fr	Marque CE	Signale la conformité du dispositif avec la directive ou la réglementation de l'Union européenne en matière de dispositifs médicaux.	
de	CE-Zeichen	Zeigt die Konformität mit der Europäischen Medizinprodukte-Richtlinie oder -Verordnung an.	
it	Marchio CE	Indica la conformità con il Regolamento Europeo o la Direttiva Europea Dispositivi Medici.	
es	Marca CE	Indica conformidad con la Regulación o Directiva Europea sobre aparatos médicos de la Unión Europea.	
nl	CE-keurmerk	Geeft de overeenstemming met de Europese richtlijn of verordening voor medische producten aan.	
sv	CE märkning	Indikerar överensstämmelse med EUs förordning för medicintekniska produkter (European Medical Device Directive).	
da	CE-mærke	Viser overensstemmelsen med det europæiske direktiv eller den europæiske forordning om medicinsk udstyr.	

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL	CE
no	CE-märke	Viser samsvar med de europeiske direktiver eller forordninger for medisinsk utstyr.		
fi	CE-merkintä	Ilmaisee EU:n lääkekäynnällisistä laitteista annetun asetuksen tai direktiivin noudattamisen.		
pt	Marcação CE	Indica a conformidade com a Regulamentação ou Diretiva de Dispositivos Médicos da União Europeia.		
pt	Marcação CE	Indica a conformidade com a Regulamentação ou Diretiva de Dispositivos Médicos da União Europeia.		
el	Σήμανση CE	Υποδεικνύει την συμμόρφωση με τον Κανονισμό ή την Οδηγία της Ευρωπαϊκής Ένωσης για Ιατροτεχνολογικά Προϊόντα.		
pl	Znak CE	Wskazuje zgodność z rozporządzeniem lub dyrektywą UE w sprawie wyrobów medycznych.		
hu	CE jelölés	Az orvostechnikai eszközökre vonatkozó európai uniós rendeletek vagy irányelvek való megfeleléséget jelzi.		
es	Značka CE	Zobrazuje shodu s Evropským nařízením nebo směrnicí pro lékařské produkty.		
sk	Označenie CE	Predstavuje zhodu s európskou normou alebo nariadením o zdravotníckych pomôckach.		
sl	Znak CE	Označuje skladnost z uredbo ali direktivo Evropske unije o medicinskih pripomočkih.		
et	CE-märgis	Tähistab seda, et seade vastab Euroopa meditsiiniliste direktiivile või määrusele.		
lv	CE atbilstības zīme	Parāda atbilstību ar ES medicīnisko produktu direktīvu vai regulu.		
it	CE Zeichen	Nurodo atitikimą Europos medicinos prietaisų direktyvoms ir reglamentams.		
ro	Marcajul CE	Indică conformitatea cu Regulamentul sau Directiva privind dispozitivele medicale din Uniunea Europeană.		
bg	Маркировка CE	Указвае на тоа, што изработ аднавада Регламенту або Директивте Еврпейскага Саюза аб медицински приладах.		
uk	Символ CE (Європейська відповідність)	Означає, що пристрій повністю відповідає вимогам застосованих директив Європейського союзу.		
hr	CE oznaka	Označava sukladnost s uredbom ili direktivom o medicinskim proizvodima Europske unije.		
bg	CE знак	Обозначава съответствие с регламент или директива на Европейския съюз за медицинските изделия.		
sr	CE oznaka	Označava usaglašenost sa propisom ili direktivom Evropske unije o medicinskim sredstvima.		
tr	CE İşareti	Ürünün, Avrupa Birliği'nin Tibbi Cihaz Mevzuatına veya Direktiflerine uygunluğunu belirtir.		
af	علامة CE	للإشارة إلى التوافق مع لائحة أو توجيه الأجهزة الطبية في الاتحاد الأوروبي.		
sq	Shenja CE	Tregon përputhshmërinë me Rregulloren ose Direktivën e Bashkimit Evropian për Pajisjet Mjekësore.		
mk	CE oznaka	Označava usaglašenost sa Regulativata ili Direktivata za medicinski pomagala na Evropskata Unija.		

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL	UDI
en	Unique Device Identifier	Indicates bar code to scan product information into patient electronic health record.		
fr	Identifiant unique des dispositifs	Indique un code-barres pour scanner des informations sur le produit dans le dossier de santé électronique du patient.		
de	Einmalige Produktkennung	Zeigt einen Strichcode zum Scannen von Produktinformationen in die elektronische Patientenakte an.		
it	Identificativo unico del dispositivo	Indica il codice a barre da scannerizzare per inserire le informazioni di prodotto nella scheda sanitaria elettronica del paziente.		

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL	UDI
es	Identificador único del producto	Indica el código de barras para escanear información del producto en el registro sanitario electrónico del paciente.		
nl	Unieke code voor hulpmiddelidentificatie	Geeft de barcode aan waarmee productgegevens naar het elektronisch patiëntendossier kunnen worden gescand.		
sv	Unik enhetsidentifikator	Anger strekkod för att skanna produktinformation till elektronisk patientjournal.		
da	Unik udstyrsidentifikator	Angiver den strekkode, der skal scannes for at få vist produktoplysninger i patientens elektroniske patientjournal.		
no	Unik utstyrsidentifikasjonskode	Angir strekkode for å skanne produktinformasjon til elektronisk pasienthelseregister.		
fi	Yksilöllisellä laitteella	Ilmaisee viivakoodin, jonka avulla tuotetiedot voidaan lukea sähköiseen potilaskertomukseen.		
pt	Identificação única do dispositivo	Indica o código de barras para analisar a informação de produto num registo eletrónico de saúde do paciente.		
pt	Identificador exclusivo do dispositivo	Indica o código de barras para leitura das informações do produto no prontuário eletrónico do paciente.		
el	Μοναδικό αναγνωριστικό συσκευής	Υποδεικνύει τον γραμμικό κώδικα για τη σάρωση των πληροφοριών του προϊόντος σε ηλεκτρονικό αρχείο υγείας του ασθενούς.		
pl	Unikalny identyfikator wyrobu	Wskazuje kod paskowy, która pozwala zeskanować informacje o wyrobie do elektronicznej kartoteki pacjenta.		
hu	Egyedi eszközzonosító	A beteg elektronikus egézségügyi nyilvántartásába beolvassandó termékinformációkat tartalmazó vonalkódot jelöl.		
es	Jedinečný identifikátor zařízení	Označuje čárový kód pro naskenování informací o produktu do elektronických zdravotních záznamů pacienta.		
sk	Jedinečný identifikátor zariadenia	Označuje čiarový kód na naskenovanie informácií o produkte do elektronického zdravotného záznamu pacienta.		
sl	Edinstveni identifikator pripomočka	Označuje črtno kodo za skeniranje informacij o izdelku v elektronski zdravstveni zapis pacienta.		
et	Seadme kordumatu tunnus	Näitab võttkoodi, millega skannitakse tooteteave patsiendi elektroonilisse terviselukku.		
lv	Unikālais ierīces identifikators	Norāda svītkodu, ko izmantot produkta informācijas ieskenēšanai elektroniskajā pacienta medicīnas kartē.		
it	Unikalusi prietaiso identifikatorius	Nurodo brūkšninį kodą, skirtą gaminio informacijai į elektroninį paciento sveikatos įrašą nuskaityti.		
ro	Element unic de identificare a dispozitivului	Indică codul de bare pentru a scana informatiile despre produs în fișa electronică de sănătate a pacientului.		
bg	Унікальний ідентифікатор	Указває штрих-код, сканірування якого дозволяє записати інформацію аб продукте у електронну медичну карту пацієнта.		
uk	Унікальний ідентифікатор пристрою	Указує штрих-код для сканування інформації про продукт в електронній медичній записі пацієнта.		
hr	Jedinstveni identifikator proizvoda	Označava barkod za skeniranje informacija o proizvodu i unošenje u elektronički zdravstveni karton bolesnika.		
bg	Унікален идентификатор на устройството	Показва баркода, за да се сканира информацията за продукта в електронна здравна карта на пациента.		
sr	Jedinstveni identifikator proizvoda	Označava barkod za skeniranje informacija o proizvodu i unošenje u elektronski zdravstveni karton pacijenta.		
tr	Benzersiz cihaz tanımlayıcısı	Ürün bilgilerini tarayarak elektronik hasta sağlığı kaydına girilmek için kullanılan barkodu belirtir.		

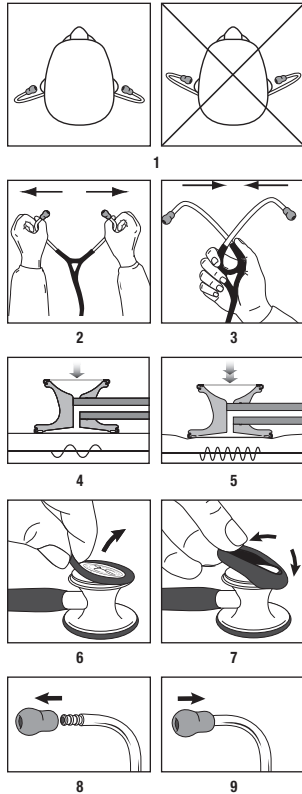
ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol
(ar)	معرف الجهاز الفريد	يُشير إلى رمز شرطي يُستخدم لمسح معلومات المنتج صوتياً وتسجيلها في السجل الصحي الإلكتروني للمريض.
(sq)	Identifikuesi unik i pajisjes	Tregon barkodin për të skanuar informacionet e produktit në kartelën elektronike shëndetësore të pacientit.
(mk)	Уникатен идентификатор на уред	Означува бар код за скенирање на информации за производот во електронската здравствена книшка на пациентот.



Table of Contents

(en)	English	pp. 2	(lv)	Latviesu	pp. 21
(fr)	Français	pp. 3	(lt)	Lietuviskai	pp. 22
(de)	Deutsch	pp. 4	(ro)	Romana	pp. 23
(it)	Italiano	pp. 5	(be)	Беларуская	pp. 24
(es)	Español	pp. 6	(uk)	Український	pp. 26
(nl)	Nederlands	pp. 7	(hr)	HRVATSKI	pp. 27
(sv)	Svenska	pp. 8	(bg)	БЪЛГАРСКИ	pp. 28
(da)	Dansk	pp. 9	(sr)	Srpski	pp. 29
(no)	Norsk	pp. 10	(tr)	Türkçe	pp. 30
(fi)	Suomi	pp. 11	(ar)	العربية	pp. 31
(pt)	Português	pp. 12	(sq)	Shqipëri	pp. 32
(pt)	Português	pp. 13	(mk)	Македонија	pp. 33
(el)	Ελληνικά	pp. 14			
(pl)	Polski	pp. 15			
(hu)	Magyar	pp. 16			
(cs)	Čeština	pp. 17			
(sk)	Slovensky	pp. 18			
(sl)	Slovenski	pp. 19			
(et)	EESTI	pp. 20			

Figures



1

3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stethoscope User Manual

en

Intended Use: The 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stethoscope is intended for use by healthcare professionals for medical diagnostic purposes only. It can be used for auscultation of heart, lung, and other body sounds.

Please report a serious incident occurring in relation to the device to 3M and the local competent authority (EU) or local regulatory authority.

Instructions for Use (see Figures pp. 1):

- **Place the Stethoscope in Your Ears:** The earbuds should point forward toward your nose (Figure 1).
- **Adjust the Headset Tension for Comfort and Sound Quality:** Pull the earbuds apart (Figure 2) or squeeze them together (Figure 3).
- **Select the Active Side of the Chestpiece:** A mark on the stem identifies which side of the chestpiece is acoustically active. Rotate the chestpiece to change which side is active.
 - Use the large side of the chestpiece for adults. Use the small side for pediatric or thin patients, around bandages, and for carotid assessment.
- **Listen to Low and High Frequency Sounds with Littmann Tunable Diaphragms:**
 - To emphasize lower frequency sounds, use light pressure against the patient (Figure 4).
 - To emphasize higher frequency sounds, use firm pressure against the patient (Figure 5).

• Convert to a Traditional Open Bell:

To remove the diaphragm from the small side, hold the large side of the chestpiece in one hand. While wearing an exam glove on your other hand, use your gloved thumb to peel the pediatric diaphragm off the small side of the chestpiece (Figure 6). Install the non-chill sleeve on the open bell (Figure 7).

Cleaning, Disinfection and Storage

Clean between exams using a 70% isopropyl alcohol wipe or disposable wipe with soap and water. A 2% bleach solution may be used to disinfect your stethoscope; however, the tubing may become discolored after exposure to bleach.

The diaphragms, non-chill bell sleeve, and earbuds may be removed for cleaning (Figure 6, 7 and 8). Ensure all parts and surfaces are dry before reassembly. To attach the earbuds, push the *small* side firmly onto the eartube until it snaps fully into place (Figure 9). To prevent ear canal injury, be sure earbuds are firmly attached to the headset before inserting them into your ears.

To prevent stethoscope damage, do not: immerse your stethoscope in any liquid, subject your stethoscope to any sterilization process, or store in extreme heat. To prevent staining of stethoscope tubing, avoid contact with pens, markers, newsprint, or other printed material. It is good practice to wear your stethoscope over a collar whenever possible.

Disposal: Dispose of contents/container in accordance with the local/regional/national/international regulations.

Littmann Stethoscope Service and Warranty Program: The Littmann Cardiology IV stethoscope is warranted against any defects in material and workmanship for a period of seven (7) years. Within the warranty period, repairs will be made without charge upon the return of the stethoscope to 3M, except in cases of obvious abuse or accidental damage. For service and repair in the USA, please visit www.littmann.com/service or call 1-800-292-6298. If you are outside of the USA, please visit www.littmann.com for the contact information of your local 3M office.

For more information, visit www.littmann.com.

2

Manuel d'utilisation du stéthoscope 3M™ Littmann® Cardiology IV™

fr

Utilisation prévue : le stéthoscope 3M™ Littmann® Cardiology IV™ est conçu pour être utilisé par des professionnels de santé à des fins de diagnostic médical uniquement. Il peut être utilisé pour l'auscultation du cœur, des poumons et autres sons corporels.

En cas d'incident grave lié au dispositif, veuillez le signaler à 3M et à l'autorité locale compétente (UE) ou à l'autorité locale de réglementation.

Instructions d'utilisation (voir les figures pp. 1) :

- **Placez le stéthoscope dans vos oreilles :** les embouts auriculaires devraient toujours être orientés vers votre nez (Figure 1).
- **Ajustez la tension de la lyre pour le confort et la qualité acoustique :** séparez les tubes auriculaires (Figure 2) ou assemblez-les (Figure 3).
- **Sélectionnez le côté actif du pavillon :** un repère sur la tige indique quel côté du pavillon est actif sur le plan acoustique. Faites tourner le pavillon pour changer de côté actif.
 - Utilisez le grand côté du pavillon pour les adultes. Utilisez le petit côté pour les enfants ou les patients minces, autour de bandages et pour l'examen de la carotide.
- **Écoutez les hautes et basses fréquences avec les membranes double fréquence Littmann :**
 - Pour renforcer les basses fréquences, exercez une faible pression sur le patient (Figure 4).
 - Pour renforcer les hautes fréquences, exercez une pression ferme sur le patient (Figure 5).
- **Conversion en cloche ouverte traditionnelle :**

Pour retirer la membrane du petit côté, tenez d'une main le grand côté du pavillon. Avec un gant d'examen sur l'autre main, utilisez le pouce ganté pour retirer la membrane pédiatrique du petit côté du pavillon (Figure 6). Installez la bague anti-froid sur la cloche ouverte (Figure 7).

Nettoyage, désinfection et stockage

Nettoyez entre les examens à l'aide d'une lingette à l'alcool isopropylique à 70 % ou d'une lingette jetable, à l'eau savonneuse. Vous pouvez utiliser une solution d'eau de javel à 2 % pour désinfecter votre stéthoscope. Toutefois, cela peut décolorer la tubulure.

Il est possible de retirer les membranes, la bague anti-froid et les embouts auriculaires pour le nettoyage (Figures 6, 7 et 8). Veillez à ce que toutes les pièces et les surfaces soient sèches avant le remontage. Pour fixer les embouts auriculaires, poussez fermement le *petit côté* sur le tube auriculaire jusqu'à ce qu'il soit parfaitement en place (Figure 9). Afin de prévenir toute blessure du conduit auditif, vérifiez que les embouts auriculaires soient fixés fermement sur la lyre avant de les insérer dans les oreilles.

Pour éviter d'endommager le stéthoscope, ne l'immergez pas dans un liquide, ne le soumettez à aucune procédure de stérilisation et ne le stockez pas dans un lieu trop chaud. Pour éviter une coloration de la tubulure du stéthoscope, évitez tout contact avec des crayons, marqueurs, journaux ou autres supports imprimés. Il est recommandé de porter votre stéthoscope au-dessus d'un col dans la mesure du possible.

Élimination : mettez au rebut le contenu/contenant conformément aux réglementations locales/régionales/nationales/internationales.

Programme d'entretien et de garantie des stéthoscopes Littmann : le stéthoscope Littmann Cardiology IV est garanti contre tout défaut de matériel et de main d'œuvre pendant une période de sept (7) ans. Pendant la période de garantie, les réparations seront réalisées gratuitement en retournant le stéthoscope à 3M, excepté en cas de dommage accidentel ou d'abus manifeste. Pour les services d'entretien et de réparation aux États-Unis, consultez le site www.littmann.com/service ou appelez le 1-800-292-6298. Hors des États-Unis, consultez le site www.littmann.com pour connaître les coordonnées de votre agence 3M locale.

Pour plus d'informations, consultez le site Web www.littmann.com.

3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stethoskop Benutzerhandbuch

de

Verwendungszweck: Das 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stethoskop ist nur zur Verwendung durch medizinisches Fachpersonal für medizinische Diagnosezwecke vorgesehen. Es kann zur Auskultation von Herz-, Lungen- und anderen Körpergeräuschen eingesetzt werden.

Bitte melden Sie schwere Vorfälle in Zusammenhang mit dem Gerät an 3M und die örtlichen Aufsichtsbehörden (EU) oder lokalen Regulierungsbehörden.

Gebrauchsanweisung (siehe Abbildungen pp. 1):

- **Setzen Sie das Stethoskop in die Gehörgänge ein:** Die Ohrloven müssen dabei in Richtung Ihrer Nase zeigen (Abbildung 1).
- **Passen Sie die Spannung der Ohrbügel an, um einen komfortablen Sitz und gute Klangqualität sicherzustellen:** Ziehen Sie die Ohrbügel auseinander (Abbildung 2) oder drücken Sie sie zusammen (Abbildung 3).
- **Wählen Sie die aktive Seite des Bruststücks aus:** Durch eine Markierung auf dem Schaft wird gekennzeichnet, welche Seite des Bruststücks akustisch aktiv ist. Drehen Sie das Bruststück, um die aktive Seite zu wechseln.
 - Verwenden Sie die große Seite des Bruststücks für Erwachsene. Verwenden Sie die kleine Seite für pädiatrische oder dünne Patienten, bei Verbänden und zur Beurteilung der Karotide.
- **Horchen Sie hoch- und niedrigfrequente Geräusche mit den einstellbaren Littmann-Membranen ab:**
 - Um die niedrigfrequenten Geräusche zu verstärken, drücken Sie das Bruststück leicht auf den Patienten (Abbildung 4).
 - Um die hochfrequenten Geräusche zu verstärken, drücken Sie das Bruststück fest auf den Patienten (Abbildung 5).

Umbauen zu einem traditionellen Trichter:

Um die Membran von der kleinen Seite zu entfernen, halten Sie die große Seite in einer Hand. Verwenden Sie den Daumen Ihrer behandschuhten Hand, um die pädiatrische Membran von der kleinen Seite des Bruststücks abzunehmen (Abbildung 6). Befestigen Sie den Kälteschutzring am Trichter (Abbildung 7).

Reinigung, Desinfektion und Lagerung

Reinigen Sie das Stethoskop zwischen den Untersuchungen mit einem in 70%igem Isopropylalkohol getränkten Tuch oder einem Einmaltuch mit Seife und Wasser. Das Stethoskop lässt sich mit einer 2%igen Bleichlösung desinfizieren. Bei Exposition gegenüber Bleichmittel kann sich der Schlauch jedoch entfarben.

Die Membranen, der Kälteschutzring und die Ohrloven können für eine Reinigung abgenommen werden (Abbildung 6, 7 und 8). Stellen Sie sicher, dass alle Teile und Oberflächen vor dem Wiederausammensetzen trocken sind. Um die Ohrloven einzusetzen, drücken Sie die *kleine* Seite fest auf den Ohrschlauch, bis sie vollständig einrastet (Abbildung 9). Prüfen Sie vor dem Einsetzen der Ohrloven den korrekten Sitz an den Ohrbügeln, um Verletzungen im Gehörgang zu vermeiden.

Schäden am Stethoskop verhindern: Stethoskop nicht in Flüssigkeit eintauchen, das Stethoskop keinem Sterilisationsvorgang unterziehen oder bei extremer Hitze lagern. Um Flecken auf den Stethoskopschläuchen zu verhindern, Kontakt mit Kugelschreibern, Filzstiften, Zeitungspapier oder anderen bedruckten Materialien verhindern. Das Stethoskop sollte, wann immer möglich, über einem Kragen getragen werden.

Entsorgung: Inhalt/Behälter ist gemäß den lokalen/regionalen/nationalen/internationalen Richtlinien zu entsorgen.

Wartungs- und Garantieprogramm für Littmann Stethoskope: Für das Littmann Cardiology IV Stethoskop gewähren wir sieben (7) Jahre Garantie auf Material- und Verarbeitungsfehler. Innerhalb des Garantiezeitraums werden Reparaturen nach Rückgabe des Stethoskops an 3M kostenlos ausgeführt. Offenbarer Missbrauch oder zufällige Beschädigung sind davon ausgeschlossen. Für Service oder Reparatur in den USA besuchen Sie bitte unsere Webseite www.littmann.com/service oder rufen Sie uns unter der Nummer 1-800-292-6298 an. Falls Sie sich außerhalb der USA befinden, besuchen Sie bitte unsere Webseite www.littmann.com, auf der Sie die Kontaktinformationen Ihres örtlichen 3M-Firmensitzes finden.

Weitere Informationen erhalten Sie auf www.littmann.com.

Manuale utente dello stetoscopio 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Uso previsto: lo stetoscopio 3M™ Littmann® Cardiology IV™ dev'essere usato esclusivamente da professionisti del settore sanitario a scopi medico-diagnostici. Può essere utilizzato per auscultare suoni cardiaci e polmonari, come pure altri suoni dell'organismo.

it

Si prega di riferire a 3M e all'autorità locale competente (UE) o autorità locale di regolamentazione eventuali episodi gravi relativi al dispositivo.

Istruzioni per l'uso (vedere figure pp. 1):

- **Posizionare lo stetoscopio nelle orecchie:** le olive devono essere orientate verso il naso (Figura 1).
- **Regolare la tensione della cuffia in modo da avere comfort e qualità sonora:** allontanare i tubicini auricolari (Figura 2) o comprimerli insieme (Figura 3).
- **Selezionare il lato attivo della testina:** un segno sullo stelo indica quale lato della testina è acusticamente attivo. Ruotare la testina per cambiare il lato attivo.
 - Usare il lato grande della testina per gli adulti. Usare il lato piccolo della testina per pazienti pediatrici o particolarmente esili, intorno a bendaggi e per la valutazione della carotide.
- **Ascoltare i suoni a bassa e ad alta frequenza con i diaframmi regolabili Littmann:**
 - Per enfatizzare i suoni a più bassa frequenza, esercitare una lieve pressione contro il paziente (Figura 4).
 - Per enfatizzare i suoni a più alta frequenza, esercitare una pressione decisa contro il paziente (Figura 5).
- **Conversione in campana aperta tradizionale:**

Per rimuovere il diaframma dal lato piccolo, tenere il lato grande della testina in una mano. Con un apposito quanto sull'altra mano, usare il pollice inguainato per staccare il diaframma pediatrico dal lato piccolo della testina (Figura 6). Installare la ghiera antifreddo sulla campana aperta (Figura 7).

Pulizia, disinfezione e conservazione

Pulire fra un esame e l'altro con un panno imbevuto di alcool isopropilico al 70% o una salvietta monouso inumidita con acqua e sapone. Per disinfeettare lo stetoscopio si può usare una soluzione di candeggina al 2%; tuttavia dopo l'esposizione alla candeggina il tubo si potrebbe scolorire.

I diaframmi, la ghiera antifreddo e le olive possono essere rimossi per essere puliti (Figura 6, 7 e 8). Prima di riassembliarli, verificare che tutte le parti e le superfici siano asciutte. Per fissare le olive, premere con decisione il lato *piccolo* sul tubicino auricolare, finché non scatta perfettamente in posizione (Figura 9). Per evitare lesioni al canale uditivo, assicurarsi che le olive siano ben fissate alla cuffia prima di inserirle nelle orecchie.

Per evitare danni allo stetoscopio: non immergere lo stetoscopio in liquidi di alcun genere, non sottoporre lo stetoscopio ad alcun processo di sterilizzazione e non conservarlo in condizioni di calore estremo. Per impedire che il tubo dello stetoscopio si macchi, evitare il contatto con penne, pennarelli, carta di giornale o altri materiali stampati. È buona prassi indossare lo stetoscopio sopra un colletto, se possibile.

Smaltimento: smaltire contenuti/contenitore in conformità con le normative locali/regionali/nazionali/internazionali.

Programma di assistenza e garanzia degli stetoscopi Littmann: lo stetoscopio Littmann Cardiology IV ha una garanzia di sette (7) anni che copre difetti di materiali o di produzione. Nel periodo di validità della garanzia le riparazioni saranno eseguite gratuitamente inviando lo stetoscopio a 3M, eccetto in casi di evidente uso indebito o danno accidentale. Per assistenza e riparazioni negli Stati Uniti, visitare il sito www.littmann.com/service o chiamare il numero 1-800-292-6298. Fuori dagli Stati Uniti visitare il sito www.littmann.com per ottenere i dati di contatto dell'ufficio 3M di zona.

Per maggiori informazioni, visitare www.littmann.com.

Manual del usuario del fonendoscopio 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Uso específico: El fonendoscopio 3M™ Littmann® Cardiology IV™ está destinado exclusivamente a profesionales de la salud para utilizarse con propósitos médicos diagnósticos. Puede utilizarse para la auscultación del corazón, los pulmones y otros sonidos del cuerpo.

Informe a 3M y a la autoridad competente local (UE) o a la entidad reguladora local de un incidente grave que haya ocurrido en relación con el dispositivo.

Instrucciones de uso (consulte las figuras pp. 1):

- **Coloque el fonendoscopio en sus oídos:** Las olivas deben apuntar hacia delante en dirección a la nariz (figura 1).
- **Ajuste la tensión del auricular para una mayor comodidad y calidad del sonido:** Separe los tubos (figura 2) o apriételes (figura 3).
- **Seleccione la parte activa de la campana:** Una marca en el vástago indica qué lado de la campana está acústicamente activo. Rote la campana para cambiar el lado activo.
 - Utilice el lado grande de la campana para pacientes adultos. Utilice el lado pequeño para pacientes pediátricos o muy delgados, en evaluaciones carotídeas y con vendajes.
- **Escuche los sonidos de baja y alta frecuencia mediante los diafragmas regulables Littmann:**
 - Para acentuar los sonidos de frecuencias más bajas, aplique una leve presión contra el paciente (figura 4).
 - Para acentuar los sonidos de frecuencias más altas, aplique una presión firme contra el paciente (figura 5).
- **Se transforma en una campana abierta tradicional:**

Para quitar el diafragma del lado pequeño, sujete el lado grande de la campana con una mano. Póngase un guante en la otra mano y utilice el pulgar de esta para despegar el diafragma pediátrico del lado pequeño de la campana (figura 6). Instale la goma quitafrio en la campana abierta (figura 7).

Limpieza, desinfección y almacenamiento

Limpie el fonendoscopio entre cada exploración con un paño con un 70 % de alcohol isopropílico o con un paño desechable con agua y jabón. Para desinfectar el fonendoscopio, utilice una solución con un 2 % de cloro. No obstante, el tubo de podría quedar descolorido tras la exposición a dicho producto.

Los diafragmas, la goma quitafrio de la campana y las olivas pueden quitarse para su limpieza (figuras 6, 7 y 8). Asegúrese de que todos los componentes y superficies estén totalmente secos antes de volver a montarlos. Para instalar las olivas, presione la parte *pequeña* de estas firmemente sobre los tubos hasta que se queden enganchadas del todo (figura 9). Para evitar que se produzcan daños en el canal auditivo, asegúrese de que las olivas están bien ajustadas al auricular antes de colocárselo.

Para evitar dañar el fonendoscopio, no lo sumerja en ningún líquido, no lo someta a ningún proceso de esterilización, ni lo almacene a temperaturas extremas. Para evitar que los tubos del fonendoscopio se manchen, evite el contacto con bolígrafos, rotuladores, papel de periódico u otros materiales impresos. Se recomienda llevarlo puesto colgado del cuello siempre que sea posible.

Desecho: Deseche el contenido o recipiente de acuerdo con las normativas locales, regionales, nacionales o internacionales.

Programa de servicio y garantía del fonendoscopio Littmann: El fonendoscopio Littmann Cardiology IV está garantizado contra cualquier defecto de materiales y fabricación por un período de siete (7) años. Dentro del período de la garantía, será posible realizar reparaciones sin cargo si envía el fonendoscopio a 3M, excepto en casos de abuso evidente o daño accidental. Si desea conocer los detalles del servicio de mantenimiento y reparación en los EE. UU., visite www.littmann.com/service o llame al 1-800-292-6298. Si se encuentra fuera de los EE. UU., visite www.littmann.com para conocer los datos de contacto de su oficina local de 3M.

Para obtener más información, visite www.littmann.com.

es

Gebruikershandleiding 3M™ Littmann® Cardiology IV™-stethoscoop

Beoogd gebruik: De 3M™ Littmann® Cardiology IV™-stethoscoop is uitsluitend bestemd voor gebruik door zorgverleners voor medisch-diagnostische doeleinden. De stethoscoop kan worden gebruikt voor auscultatie van het hart, de longen en andere geluiden in het lichaam.

Rapporteer een ernstig incident met betrekking tot het hulpmiddel aan 3M en de lokale bevoegde autoriteit (EU) of plaatselijke regelgevende instantie.

nl

Instructies voor gebruik (zie afbeeldingen pp. 1):

- **Plaats de stethoscoop in uw oren:** de oordopjes moeten richting uw neus wijzen (afbeelding 1).
- **Stel de spanning van de headset af voor comfort en geluidskwaliteit:** trek de oorbuizen uit elkaar (afbeelding 2) of knijp ze samen (afbeelding 3).
- **Selecteer de actieve kant van het borstgedeelte:** de akoestiek actieve kant wordt met een markering op de steel aangeduid. Draai om de actieve kant te veranderen het borstgedeelte om.
 - Gebruik de grote kant van het borstgedeelte voor volwassenen. Gebruik de kleine kant voor pediatrische of dunne patiënten, in de buurt van verband en voor de beoordeling van de carotis.
- **Met afstembare membranen van Littmann naar laag- en hoogfrequente tonen luisteren:**
 - Om laagfrequente tonen te benadrukken, drukt u zacht op de patiënt (afbeelding 4).
 - Om hoogfrequente tonen te benadrukken, drukt u stevig op de patiënt (afbeelding 5).

Naar een traditionele open kelk converteren:

Om het membraan van de kleine kant te verwijderen, houdt u de grote kant van het borstgedeelte in één hand. Draag een onderzoekshandschoen aan uw andere hand en gebruik de duim van deze hand om het pediatrische membraan van de kleine kant van het borstgedeelte af te trekken (afbeelding 6). Plaats de antikuide hoes over de open kelk (afbeelding 7).

Reiniging, desinfectie en opslag

Reinig het hulpmiddel na elk gebruik met een doekje met 70% isopropylalcohol of een wegwerpdoekje met zeep en water. Om uw stethoscoop te desinfecteren kunt u een bleekoplossing van 2% gebruiken; de buizen van de stethoscoop kunnen echter door blootstelling aan bleek verkleuren.

De membranen, antikuide kelloes en oordopjes kunnen voorafgaand aan de reiniging worden verwijderd (afbeelding 6, 7 en 8). Controleer of alle onderdelen en oppervlakken droog zijn voordat u deze terugplaatst. Om de oordopjes te bevestigen, drukt u de kleine kant stevig op de oorhuis totdat deze volledig op zijn plaats klikt (afbeelding 9). Om letsel aan het oorkanaal te voorkomen, controleert u of de oordopjes stevig aan de headset vastzitten voordat u deze in uw oren plaatst.

Voorkom op de volgende wijze schade aan de stethoscoop: dompel uw stethoscoop niet in enige vloeistof onder, stel de stethoscoop niet bloot aan enig sterilisatieproces en sla uw stethoscoop niet in extreme hitte op. Om vlekken op de stethoscoopbuis te voorkomen, zorgt u ervoor dat deze geen contact maakt met pennen, stiften, krantenpapier of ander gedrukt materiaal. Draag uw stethoscoop indien mogelijk over een kraag.

Afvoer: Voer de inhoud/verpakking conform de plaatselijke, regionale, nationale en/of internationale regelgevingen af.

Onderhouds- en garantieprogramma van de Littmann-stethoscoop: Voor de Littmann Cardiology IV-stethoscoop geldt een garantie op enige materiaal- en fabricagefouten gedurende een periode van zeven (7) jaar. In deze garantieperiode zullen reparaties kosteloos na retour aan 3M worden uitgevoerd, met uitzondering van gevallen van overduidelijk misbruik of incidentele schade. Bezoek voor onderhoud en herstel in de VS de website www.littmann.com/service of bel naar +1-800-292-6298. Indien u zich buiten de VS bevindt, bezoek de website www.littmann.com voor de contactgegevens van uw plaatselijke 3M-kantoor.

Voor meer informatie gaat u naar www.littmann.com.

3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stetoskops bruksanvisning

Avsedd användning: 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stetoskop för är endast avsett för medicinsk diagnostik som ska utföras av sjukvårdspersonal. Det kan användas för auskultation av hjärta, lungor och andra kroppsljud.

Rapportera eventuella allvarliga incidenter som inträffar i samband med enheten till 3M och de lokala behöriga myndigheterna (EU) eller till de lokala myndigheterna.

Bruksanvisning (se bilder pp. 1):

- **Sätt in stetoskopet i öronen:** Öronoliverna ska peka framåt mot din näsa (fig. 1).
- **Justera headsetspänningen för komfort och ljudkvalitet:** Dra isär öronrören (fig. 2) eller kläm dem samman (fig. 3).
- **Välj den aktiva sidan av bröststycket:** Ett märke på axeln visar vilken sida bröststycket är akustiskt aktiverat. Roter bröststycket för att ändra den aktiva sidan.
 - Välj den breda sidan av bröststycket till vuxna. Använd den lilla sidan till barn eller magra patienter, runt bandage och för karotidbedömning.
- **Lysna på låg- och högfrekventa ljud med Littmans inställbara membran:**
 - För att framhäva lågfrekventa ljud, tryck lätt på patienten (fig. 4).
 - För att framhäva högfrekventa ljud, tryck hårt mot patienten (fig. 5).

Omvandlar till en traditionell, öppen klocka:

För att ta bort membranet från kortsidan, håll långsidan av bröststycket med en hand. Medan du har på dig en undersökningshandske på ena handen, använd den behandlade tummen för att skala av det pediatriska diagrammet från bröststyckets kortsida (fig. 6). Installera konsolen mot kylning på den öppna klockan (fig. 7).

Rengöring, desinfection och lagring

Rengör mellan undersökningarna genom att använda 70% isopropylalkohol eller en engångsservett med tvål och vatten. En 2% blekmedelslösning kan användas för att desinficera ditt stetoskop, men slangarna kan missfärgas efter varje exponering för blekmedel.

Membranen, konsolen som inte kylar och öronoliverna kan avlägsnas för rengöring (fig. 6, 7 och 8). Se till att alla delar och ytor är torra före återmontering. För att fästa öronoliverna, tryck *kortsidan* ordentligt in i öronslangen tills den sätts på plats med ett klickande ljud (fig. 9). För att förhindra skador på hörselgången, se till att öronoliverna sitter ordentligt på headsetet innan du sätter dem i öronen.

För att förhindra skador på stetoskopet, ska du inte doppa ned stetoskopet i någon typ av vätska, utsätta ditt stetoskop för en steriliseringsprocess eller förvara den på osedvanligt torra områden. För att förhindra fläckar på stetoskopslangen, undvik kontakt med pennor, markörpennor, tidningstryck eller annat tryckt material. Det är god kutym att ha på sig stetoskopet över en rock med krage om möjligt.

Bortskaffning: Bortskaffa innehåll/behållare i enlighet med lokala/regionala/nationella/internationella bestämmelser.

Littmann Stetoskopservice och garantiprogram: Littmann Cardiology IV stetoskop har en garanti gällande materialfel eller utförande för en period av sju (7) år. Reparationer görs utan avgift inom garantiperioden, vid återlämning av stetoskopet till 3M. Detta gäller utom i fall med uppenbart missbruk eller skada som beror på olycka. För service och reparation i USA, besök webbplatsen www.littmann.com/service eller ring oss på 1-800-292-6298. Om du befinner dig utanför USA, besök webbplatsen www.littmann.com för kontaktinformation till ditt lokala 3M-kontor.

Besök www.littmann.com för mer information.

sv

Brugervejledning til 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stetoskop

Tilsigtet anvendelse: 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stetoskop er beregnet til brug for medarbejdere i sundhedssektoren og må kun anvendes til medicinsk diagnostik. Det kan bruges til auskultation af lyd fra hjerte, lunger og andre dele af kroppen.

Alvorlige hændelser i relation til udstyret skal anmeldes til 3M og den lokale kompetente myndighed (EU) eller den lokale lovgivende myndighed.

Brugervejledning (se figurer pp. 1):

- **Sæt stetoskopet i ørerne:** Øreolivenerne skal vende fremad mod næsen (figur 1).
- **Justér headsettet, så du har god komfort og lyd kvalitet:** Træk bøjlerne fra hinanden (figur 2), eller tryk dem mod hinanden (figur 3).
- **Vælg den aktive del af bryststykket:** Et mærke på røret angiver den akustisk aktive side af bryststykket. Drej bryststykket for at skifte aktiv side.
 - Den store side af bryststykket er beregnet til brug på voksne. Den lille side er beregnet til pædiatrisk brug samt til brug på tynde patienter, omkring bandager og til karundersøgelser.
- **Lyt til lav- og højfrekvente lyde med Littmanns vendbare membraner:**
 - Lavfrekvente lyde fremhæves ved at trykke let mod patienten (figur 4).
 - Højfrekvente lyde fremhæves ved at anvende et fast tryk mod patienten (figur 5).
- **Omdannelse til traditionel åben klokke:**

Membranen tages ud fra den lille side ved at holde fast i den store side med den ene hånd. Tag en undersøgelseshandske på den anden hånd, og løsn den pædiatriske membran fra den lille side af bryststykket med den handskekledte tommelfinger (figur 6). Sæt den kuldefri ring på den åbne klokke (figur 7).

Rengøring, desinfektion og opbevaring

Stetoskopet rengøres mellem undersøgelserne med en serviet med 70 % isopropylalkohol eller en engangsserviet med sæbe og vand. Stetoskopet kan desinficeres med en 2 % kloropløsning. Kontakt med klor kan dog medføre misfarvning af slangen.

Membranerne, den kuldefri ring og øreolivenerne kan tages af før rengøring (figur 6, 7 og 8). Kontrollér, at alle dele og overflader er tørre, før stetoskopet samles igen. Øreolivenerne sættes på ved at trykke den lille side hårdt mod bøjlen, til den klikker på plads (figur 9). For at undgå skader i øregangen skal det sikres, at øreolivenerne sidder godt fast på headsettet, før du sætter dem i ørerne.

For at undgå skader på stetoskopet må det ikke nedsænkes i væske af nogen art, udsættes for steriliseringsprocesser eller opbevares ved ekstremt høje temperaturer. For at undgå misfarvninger på stetoskopets slanger bør kontakt med kuglepennene, tuschpenne, aviser eller andre tryksager undgås. Det er god praksis altid at bære stetoskopet over en krave, når det er muligt.

Bortskaffelse: Indholdet/embalagen skal bortskaffes i henhold til gældende lokale/regionale/nationale/internationale regler.

Service- og garantiprogram for Littmann stetoskoper: Littmann Cardiology IV stetoskopet er omfattet af syv (7) års garanti mod fejl i materialer og udførelse. I garantiperioden foretages reparationer vederlagsfrit ved returnering af stetoskopet til 3M. Dette gælder dog ikke tilfælde, hvor stetoskopet tydeligt har været udsat for forkert brug eller hændelige skader. For oplysninger om service og reparation i USA, se www.littmann.com/service, eller ring på 1-800-292-6298. Brugere uden for USA henvises til www.littmann.com for kontaktoplysninger til det lokale 3M-kontor.

Yderligere oplysninger findes på www.littmann.com.

Brukerhåndbok for 3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskop

Tiltenkt bruk: 3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskop er bare beregnet for bruk av profesjonell helsepersonell til medisinske diagnoseformål. Det kan brukes til auskultering av lyder fra hjerte, lunger og andre organer.

Vennligst rapporter en alvorlig hendelse som opptrer i forbindelse med enheten, til 3M og de ansvarlige lokale myndigheter (EU) eller lokale reguleringsmyndigheter.

Bruksanvisning (se figurer pp. 1):

- **Plasser stetoskopet i ørene dine:** Øreproppene skal peke fremover mot nesen (figur 1).
- **Juster stramningen av hodesettet for komfort og lyd kvalitet:** Trekk ørebøyene fra hverandre (figur 2) eller klem dem sammen (figur 3).
- **Velg den aktive siden av bryststykket:** Et merke på stangen identifiserer hvilken side av bryststykket som er akustisk aktiv. Drei bryststykket for å endre hvilken side som skal være aktiv.
 - Bruk den største siden av bryststykket til voksne. Bruk den minste siden til barn eller tynne pasienter, rundt bandasje og til karotisk vurdering.
- **Lyt til lav- og høyfrekvente lyder med Littmann justerbare membraner:**
 - For å fremheve lyder med lavere frekvens bruker du et lett trykk mot pasienten (figur 4).
 - For å fremheve lyder med høyere frekvens bruker du et fast trykk mot pasienten (figur 5).
- **Konvertering til tradisjonell åpen klokke:**

For å fjerne membranen fra den minste siden, holder du den største siden av bryststykket i den ene hånden. Ta en undersøgelseshanske på den andre hånden, og bruk den behandskede tommelen til å trekke den pædiatriske membranen av den minste siden av bryststykket (figur 6). Monter en kuldefri ring på den åpne klokken (figur 7).

Rengjøring, desinfisering og lagring

Rengjør mellom undersøkelser med en klut med 70 % isopropylalkohol eller en engangsklut med såpe og vann. Stetoskopet kan desinfiseres med en 2 % blekemiddelløsning; men da kan slangen kan bli misfarget etter eksponering for blekemiddelet.

Membranene, den kuldefrie ringen og øreproppene kan fjernes for rengjøring (figur 6, 7 og 8). Kontroller at alle delene og overflatene er tørre før ny montering. For å feste øreproppene skyver du den minste siden bestemt inn i ørebøyen til den klikker helt på plass (figur 9). For å unngå skade på ørekanalen må du passe på at øreproppene er godt festet til hodesettet før du stikker dem inn i ørene.

For å hindre skade på stetoskopet må du ikke legge stetoskopet ned i væske, utsette stetoskopet for noen steriliseringsprosess eller lagre det i ekstrem varme. For ikke å få flekker på stetoskopslangen må du unngå berøring med pennet, tusjer, ferske aviser eller annet trykt materiale. Det er god praksis å ha stetoskopet over en krage når dette er mulig.

Avhending: Kast innholdet/beholderen i samsvar med lokale/regionale/internasjonale forskrifter.

Service- og garantiprogram for Littmann stetoskoper: Littmann Cardiology IV stetoskop er garantert mot mangler i materiale og utførelse i en periode på sju (7) år. I garantitiden vil reparasjoner bli utført uten kostnad mot retur av stetoskopet til 3M, unntatt i tilfeller med opplagt misbruk eller ulykkeskader. For vedlikehold og reparasjon i USA, se www.littmann.com/service eller ring 1-800-292-6298. Hvis du er utenfor USA, se www.littmann.com for kontaktinformasjonen til ditt lokale 3M-kontor.

For mer informasjon, se www.littmann.com.

3M™ Littmann® Cardiology IV™ -stetoskoopin käyttöopas

Käyttötarkoitus: 3M™ Littmann® Cardiology IV™ -stetoskooppi on tarkoitettu käytettäväksi terveydenhuollon ammattilaisille yksinomaan lääketieteelliseen diagnostiikkaan. Sitä voidaan käyttää sydämen, keuhkojen ja muiden kehon osien kuunteluun.

Ilmoita laitteeseen liittyvistä vakavista vaaratilanteista 3M:lle ja paikalliselle toimivaltaiselle viranomaiselle (EU) tai paikalliselle sääntelyviranomaiselle.

Käyttöohjeet (katso kuvat pp. 1):

- **Aseta stetoskooppi korville:** Korvakappaleiden on osoitettava eteenpäin kohti nenää (kuva 1).
- **Säädä kuunteluosien kirstus mukavaksi ja äänenlaadun kannalta hyväksi:** Vedä korvapatkua erilleen (kuva 2) tai purista niitä yhteen (kuva 3).
- **Valitse rintakappaleen aktiivinen puoli:** Rungossa oleva merkki ilmaisee, mikä puoli rintakappaleesta on akustisesti aktiivinen. Vaihda akustisesti aktiivista puolta pyörittämällä rintakappaletta.
 - Käytä rintakappaleen suurta puolta aikuisille. Käytä pientä puolta pediatrisille tai laihoilta potilaille, siteiden ympärillä ja kaulavaltimoiden kuunteluun.
- **Matala- ja korkeataajuisen äänen kuuntelu säätyvien Littmann-kuuntelukaivojen avulla:**
 - Kevyt paine potilasta vasten korostaa matalataajuisia ääniä (kuva 4).
 - Voimakas paine potilasta vasten korostaa korkeita taajuuksia (kuva 5).
- **Muuntaminen perinteiseksi avoimeksi suppiloksi:**
Irrota kuuntelukaivo pieneltä puolelta pitämällä rintakappaleen suurta puolta yhdessä kädessä. Pue tutkimuskäsine toiseen käteen ja työnnä käsiin suojatulla peukalolla pediatrisen kuuntelukaivo irti rintakappaleen pieneltä puolelta (kuva 6). Asenna lämpimällä tuntuva suppilonsuojus avoimeen suppilaan (kuva 7).

Puhdistus, desinfiointi ja säilytys

Puhdista käyttäjien välillä 70 % isopropyylialkoholiinalla tai saippualla ja vedellä kostutetulla kertakäyttöisellä liinalla. Stetoskoopin desinfiointiin voidaan käyttää 2 % valkaisuainetta; letkusto voi kuitenkin haalistua valkaisuaineelle altistuessaan.

Kuuntelukaivot, lämpimällä tuntuva suppilonsuojus ja korvakappaleet voidaan irrottaa puhdistusta varten (kuva 6, 7 ja 8). Varmista, että kaikki osat ja pinnat ovat kuivia ennen kokoamista. Korvakappaleet kiinnittyvät painamalla *pienellä* puolta voimakkaasti korvaputkeen, kunnes se napsahtaa täysin paikalleen (kuva 9). Estä korvakäytävän vahingoittuminen varmistamalla, että korvakappaleet ovat tiukasti kiinni kuuntelukaarissa, ennen kuin laitat ne korviisi.

Estä stetoskoopin vaurioituminen: älä upota stetoskooppia mihinkään nesteeseen, älä steriloi stetoskooppia millään menetelmällä äläkä säilytä sitä erittäin korkeissa lämpötiloissa. Estä stetoskoopin letkuston tahrantuminen estämällä kosketukset kuulakärkikiiniin, peitekiiniin, sanomalehtipaperiin tai muihin painanteisiin. Hyvä käytäntö on pitää stetoskooppia kauluksen päällä aina, kun se on mahdollista.

Hävittäminen: Hävitä sisältö/pakkaus paikallisten/kansallisten/kansainvälisten säännösten mukaisesti.

Littmann-stetoskoopin huolto- ja takuuhjelma: Littmann Cardiology IV -stetoskoopille myönnetään seitsemän (7) vuoden takuu aine- ja valmistusvikojen varalta. Takuuaikana korjaukset tehdään veloitusetta, kun stetoskooppi palautetaan 3M:lle, paitsi selvissä väärinkäyttö- ja vahinkotapauksissa. Käy Yhdysvalloissa tarjottavaa huoltoa ja korjausta varten osoitteessa www.littmann.com/service tai soita numeron 1-800-292-6298. Jos olet Yhdysvaltojen ulkopuolella, etsi paikallisen 3M-toimiston yhteystiedot osoitteesta www.littmann.com.

Jos tarvitset lisätietoja, käy osoitteessa www.littmann.com.

Manual do utilizador do Estetoscópio Littmann® Cardiology IV™ da 3M™

Utilização prevista: O Estetoscópio Littmann® Cardiology IV™ da 3M™ destina-se a uso por profissionais de cuidados de saúde apenas para fins de diagnóstico médico. Pode ser utilizado para auscultação do coração, pulmões e outros sons corporais.

Relate qualquer incidente grave que ocorra relacionado com o dispositivo à 3M bem como à autoridade local competente (EU) ou autoridade regulamentar local.

Instruções de Utilização (consultar Figuras pp. 1):

- **Colocação do estetoscópio nos ouvidos:** As olivas devem estar viradas para a frente, na direção do seu nariz (Figura 1).
- **Ajuste da tensão do conjunto para conforto e qualidade de som:** Afaste os tubos (Figura 2) ou aperte-os um contra o outro (Figura 3).
- **Seleção do lado ativo da campânula:** Uma marca na haste identifica que lado da campânula está ativo acusticamente. Rode a campânula para mudar o lado ativo.
 - Use o lado maior da campânula para adultos. Utilize o lado pequeno para pacientes pediátricos ou pequenos, em torno de ligaduras e para exame da artéria carótida.
- **Ouvir sons de elevada e de baixa frequência com os diafragmas ajustáveis da Littmann:**
 - Para enfatizar os sons de frequência mais baixa, utilize uma pressão leve contra o paciente (Figura 4).
 - Para enfatizar os sons de frequência mais elevada, utilize uma pressão firme contra o paciente (Figura 5).
- **Conversão para uma campainha aberta tradicional:**

Segure o lado maior da campânula numa mão para remover o diafragma do lado pequeno. Tendo uma luva médica na outra mão, use o polegar para destacar o diafragma pediátrico do lado pequeno da campânula (Figura 6). Instale o anel antifrio na campainha aberta (Figura 7).

Limpeza, desinfeção e armazenamento

Limpe entre exames com uma toalhita de 70% de álcool isopropílico ou com uma toalhita descartável com água e sabão. Pode ser utilizada uma solução de lixívia a 2% para desinfetar o estetoscópio. Contudo, a tubagem pode ficar descolorada após exposição à lixívia.

Os diafragmas reguláveis, o anel antifrio para campainha e as olivas podem ser removidos para limpeza (Figuras 6, 7 e 8). Todas as peças e superfícies devem estar secas antes de as voltar a montar. Para encaixar as olivas, empurre o lado *pequeno* da oliva com firmeza contra o tubo até encaixar por completo (Figura 9). Para evitar danos no canal auditivo, verifique que as olivas se encontram devidamente colocadas nos auscultadores antes de as inserir nos ouvidos.

Para prevenir a ocorrência de danos no estetoscópio, não: submerja o estetoscópio em nenhum líquido, não sujeite o estetoscópio a nenhum processo de esterilização ou armazene o estetoscópio em condições de temperaturas extremas. Para evitar manchas na tubagem do estetoscópio, evite o contacto com canetas, marcadores, papel de jornal ou outros materiais impressos. Utilizar o seu estetoscópio à volta do colarinho sempre que possível é considerado uma boa prática.

Eliminação: Elimine o conteúdo/recipiente de acordo com os regulamentos locais/regionais/nacionais/internacionais.

Programa de manutenção e garantia do estetoscópio Littmann: O estetoscópio Littmann Cardiology IV tem uma garantia contra quaisquer defeitos de material ou fabrico durante um período de sete (7) anos. Durante o período da garantia, as reparações serão realizadas gratuitamente mediante a devolução do estetoscópio à 3M, à exceção de casos óbvios de utilização indevida ou de danos acidentais. Para manutenções e reparações nos EUA, acesse a www.littmann.com/service ou ligue para o número 1-800-292-6298. Se não estiver no território dos EUA, acesse a www.littmann.com para obter o contacto do seu escritório da 3M local.

Para obter informações adicionais, visite www.littmann.com.

Manual do usuário do Estetoscópio 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Uso pretendido: o Estetoscópio 3M™ Littmann® Cardiology IV™ destina-se ao uso por profissionais de saúde apenas para fins de diagnóstico médico. Ele pode ser usado para a ausculta do coração, pulmão e outros sons corporais.

Todo incidente grave que ocorrer e estiver relacionado ao dispositivo deve ser relatado à 3M e à autoridade local competente (UE) ou à autoridade regulamentar local.

Instruções de uso (consulte as figuras pp. 1):

- **Coloque o estetoscópio nos ouvidos:** as olivas auriculares devem apontar para frente, em direção ao seu nariz (Figura 1).
- **Ajuste a tensão do aparelho para garantir o conforto e a qualidade do som:** afaste (Figura 2) ou comprima as hastes (Figura 3).
- **Selecione o lado ativo do auscultador:** uma marca na haste identifica qual lado do auscultador está acusticamente ativo. Gire o auscultador para alternar o lado que está ativo.
 - Use o lado grande do auscultador para adultos. Use o lado pequeno para pacientes infantis ou magros, ao redor de ataduras e para avaliação da carótida.
- **Ouçá os sons de baixa e alta frequência com os diafragmas sintonizáveis Littmann:**
 - Para enfatizar os sons de frequência mais baixa, use uma leve pressão contra o paciente (Figura 4).
 - Para enfatizar os sons de frequência mais alta, use uma pressão firme contra o paciente (Figura 5).
- **Converta para um sino aberto tradicional:**

Para remover o diafragma do lado pequeno, segure o lado grande do auscultador com uma das mãos. Com uma luva de exame na outra mão, use o polegar coberto pela luva para retirar o diafragma pediátrico do lado pequeno do auscultador (Figura 6). Instale a luva antiflúo no sino aberto (Figura 7).

Limpeza, desinfecção e armazenamento

Limpe entre os exames usando um pano com álcool isopropílico a 70% ou um pano descartável com água e sabão. Uma solução de alvejante a 2% pode ser usada para desinfetar o estetoscópio; no entanto, a tubulação pode desbotar após a exposição ao alvejante.

Os diafragmas, a luva antiflúo do sino e as olivas auriculares podem ser removidos para a limpeza (Figuras 6, 7 e 8). Verifique se todas as peças e superfícies estão secas antes da remontagem. Para colocar as olivas auriculares, empurre o lado *pequeno* firmemente contra as hastes da tubulação auricular até que ele encaixe totalmente no lugar (Figura 9). Para evitar lesões no canal auditivo, verifique se as olivas auriculares estão firmemente encaixadas no aparelho antes de inseri-las nos ouvidos.

Para evitar danos ao estetoscópio, não o mergulhe em nenhum líquido, não o sujeite a nenhum processo de esterilização nem o armazene em calor extremo. Para evitar manchas na tubulação do estetoscópio, evite contato com canetas, marcadores, papel-jornal ou outros materiais impressos. É recomendado usar o estetoscópio sobre uma gola sempre que possível.

Descarte: descarte o conteúdo/recipiente de acordo com os regulamentos locais/regionais/nacionais/internacionais.

Programa de garantia e serviço do Estetoscópio Littmann: o Estetoscópio Littmann Cardiology IV tem garantia contra defeitos de material e mão de obra por um período de sete (7) anos. Dentro do período de garantia, os reparos serão efetuados sem encargos após a devolução do estetoscópio à 3M, exceto nos casos de abuso óbvio ou dano acidental. Para solicitar serviços e reparos nos EUA, visite www.littmann.com/service ou telefone para 1-800-292-6298. Se estiver fora dos EUA, visite www.littmann.com para obter as informações de contato do escritório local da 3M.

Para obter mais informações, visite www.littmann.com.

Eγχειρίδιο Χρήστη 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Στηθοσκοπίου

Σκοπούμενη χρήση: Το 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Στηθοσκόπιο προορίζεται για χρήση από επαγγελματίες του τομέα της υγείας, αποκλειστικά για ιατρικούς/διagnosticούς σκοπούς. Μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την ακρόαση της καρδιάς, των πνευμόνων και άλλων ήχων του οργανισμού.

Αναφέρετε σοβαρά περιστατικά που προκύπτουν σε σχέση με τη συσκευή στην 3M και την τοπική αρμόδια αρχή (EE) ή την τοπική ρυθμιστική αρχή.

Οδηγίες χρήσης (βλ. Εικόνες pp. 1):

- **Τοποθετήστε το Στηθοσκόπιο στα αυτιά σας:** Οι ελιές των ακουστικών πρέπει να έχουν πρόσβαση κατευθύνση προς τη μύτη σας (Εικόνα 1).
- **Προσαρμόστε τη σύσφιξη των ακουστικών για άνεση και ποιότητα ήχου:** Ανοίξτε (Εικόνα 2) ή σφίξτε τα ακουστικά (Εικόνα 3).
- **Επιλέξτε την ενεργή όψη του κομματιού θώρακα:** Ένα σύμβολο στο στέλεχος υποδεικνύει την πλευρά στην οποία το κομμάτι θώρακα είναι ακουστικά ενεργό. Περιστρέψτε το κομμάτι θώρακα για να αλλάξετε την ενεργή πλευρά.
 - Χρησιμοποιήστε τη μεγάλη πλευρά του κομματιού θώρακα για ενήλικες. Χρησιμοποιήστε τη μικρή πλευρά για παιδιατρικούς ή λεπτούς ασθενείς, γύρω από επιδέσμους και για εκτίμηση καρωτίδας.
- **Ακροαστείτε ήχους χαμηλής και υψηλής συχνότητα με τα Συντονιζόμενα Διαφράγματα Littmann.**
 - Για να εστιάσετε σε ήχους χαμηλότερης συχνότητας, ασκήστε ελαφριά πίεση στον ασθενή (Εικόνα 4).
 - Για να εστιάσετε σε ήχους υψηλότερης συχνότητας, ασκήστε μεγαλύτερη πίεση στον ασθενή (Εικόνα 5).
- **Μετατροπή σε συμβατικό ανοικτό κώδινα:**

Για να αφαιρέσετε το διάφραγμα από τη μικρή πλευρά, κρατήστε τη μεγάλη πλευρά του κομματιού θώρακα στο ένα χέρι σας. Φορώντας γάντι εξέτασης στο άλλο χέρι, χρησιμοποιήστε τον αντίχειρά σας για να αφαιρέσετε το παιδιατρικό διάφραγμα από τη μικρή πλευρά του κομματιού θώρακα (Εικόνα 6). Τοποθετήστε στον ανοικτό κώδινα την επένδυση για να μην κρούνει ο ασθενής (Εικόνα 7).

Καθαρισμός, απολύμανση και αποθήκευση

Καθαρίζετε μεταξύ των χρήσεων με μαντηλάκι με ισοπροπυλική αλκοόλη 70% ή αναλόγιο μαντηλάκι με σαπούνι και νερό. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε χλωριοξο διάλυμα 2% για την απολύμανση του στηθοσκοπίου. Ωστόσο, οι σωλήνες μπορεί να αποχρωματιστούν μετά από την έκθεση σε χλώριο.

Τα διαφράγματα, η επένδυση για να μην κρούνει ο ασθενής και οι ελιές των ακουστικών μπορούν να αφαιρεθούν για καθαρισμό (Εικόνες 6, 7 και 8). Βεβαιωθείτε ότι όλα τα εξαρτήματα και οι επιφάνειες είναι στεγνές πριν από την επανασυναρμολόγηση. Για να τοποθετήσετε τις ελιές ακουστικών, σπρώξτε τη μικρή πλευρά σταθερά στο ακουστικό μέχρι να κομπώσει στη θέση της (Εικόνα 9). Για την αποφυγή τραυματισμών στο κανάλι αυτιού, βεβαιωθείτε ότι οι ελιές των ακουστικών είναι σταθερά τοποθετημένες στο στηθοσκόπιο, πριν τις εισαγάγετε στα αυτιά σας.

Για να αποφυγείτε τις βλάβες στο στηθοσκόπιο, μη βυθίζετε το στηθοσκόπιο σε υγρά, μην υποβάλλετε το στηθοσκόπιο σε οποιαδήποτε διαδικασία αποστείρωσης και μην το φυλάσσετε σε συνθήκες υψηλής θερμοκρασίας. Για να αποφυγείτε τους λεκέδες στους σωλήνες του στηθοσκοπίου, αποφύγετε την επαφή με σπυλιά, μαρκαδόρους, εφημερίδες ή άλλα έντυπα υλικά. Μια καλή πρακτική είναι να φοράτε το στηθοσκόπιο πάνω από γιακά, όπου είναι εφικτό.

Απόρριψη: Απορρίψτε το περιεχόμενο/το δοχείο σύμφωνα με τους τοπικούς/περιφερειακούς/εθνικούς/διεθνείς κανονισμούς.

Πρόγραμμα επισκευής και εγγύησης Στηθοσκοπίων Littmann: Το στηθοσκόπιο Littmann Cardiology IV διαθέτει εγγύηση κατά των ατελειών σε υλικά και εργασία για περίοδο επτά (7) ετών. Εντός της περιόδου εγγύησης, οι επισκευές πραγματοποιούνται χωρίς χρέωση κατόπιν της επιστροφής του στηθοσκοπίου στην 3M, εκτός των περιπτώσεων εμφανούς κατάχρησης ή ζημιάς από ατύχημα. Για εξυπηρέτηση σέρβις και επισκευές στις ΗΠΑ, επισκεφθείτε τη διεύθυνση www.littmann.com/service ή τηλεφωνήστε στο 1-800-292-6298. Εάν βρισκόμαστε εκτός των ΗΠΑ, επισκεφθείτε τη διεύθυνση www.littmann.com για να μάθετε τα στοιχεία επικοινωνίας του τοπικού γραφείου της 3M.

Για περισσότερες πληροφορίες, επισκεφθείτε τη διεύθυνση www.littmann.com.

Instrukcja obsługi stetoskopu 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Przeznaczenie: Stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™ jest przeznaczony do użytku wyłącznie przez pracowników służby zdrowia do medycznych zastosowań diagnostycznych. Można go stosować do osłuchiwania serca, płuc oraz innych dźwięków ludzkiego organizmu.

Poważne zdarzenia występujące w związku z tym wyrobem należy zgłaszać firmie 3M oraz właściwemu organowi krajowemu (UE) lub krajowemu organowi nadzorcemu.

Instrukcja używania (patrz rysunki pp. 1):

- **Zakładanie stetoskopu do uszu:** oliwki powinny być skierowane w stronę nosa użytkownika (rysunek 1).
- **Regulacja napięcia liry w celu zapewnienia komfortu i jakości dźwięku:** Rozciągnąć przewody douszne (rysunek 2) lub je ścisnąć (rysunek 3).
- **Wybór aktywnej strony głowicy:** Znacznik na trzpieniu wskazuje, która strona głowicy jest aktywna akustycznie. Obracanie głowicy umożliwia zmianę aktywnej strony.
 - Większa strona głowicy jest przeznaczona do osłuchiwania dorosłych. Mniejsza strona głowicy jest przeznaczona do osłuchiwania dzieci lub pacjentów drobnej budowy, okolic bandażu oraz do badania na tętnicy szyjnej.
- **Nasłuchiwanie dźwięków o niskiej i wysokiej częstotliwości przy użyciu przestrajalnych membran Littmann:**
 - Aby wyraźniej słyszeć dźwięki o niższej częstotliwości, stosować delikatny nacisk względem ciała pacjenta (rysunek 4).
 - Aby wyraźniej słyszeć dźwięki o wyższej częstotliwości, stosować mocny nacisk względem ciała pacjenta (rysunek 5).

pl

• Konwersja na standardowy otwarty lejek:

Aby wyjąć membranę z mniejszej strony głowicy, przytrzymać jej większą stronę w jednej ręce. Kciukiem drugiej ręki, w rękawicy zakładanej na czas badania, oddzielić membranę pediatryczną od mniejszej strony głowicy (rysunek 6). Założyć pierścień ocieplający na otwarty lejek (rysunek 7).

Czyszczenie, dezynfekcja i przechowywanie

Czyścić między badaniami chusteczką nasączoną 70% alkoholem izopropylowym lub chusteczką jednorazową i wodą z mydłem. Do dezynfekcji stetoskopu można użyć 2% roztworu wybielacza; jednak po kontakcie z wybielaczem dren może ulec przebarwieniu.

Na czas czyszczenia można zdjąć membrany, ocieplający pierścień na lejek i oliwki (rysunki 6, 7 i 8). Przed ponownym złożeniem należy się upewnić, że wszystkie części i powierzchnie są suche. Aby przymocować oliwki, należy wsunąć *mniejszą* stronę pewnym ruchem na przewód douszny aż do całkowitego zablokowania (rysunek 9). Aby zapobiec uszkodzeniu kanału słuchowego, przed założeniem stetoskopu należy sprawdzić prawidłowe zamocowanie oliwek na lirze.

Aby zapobiec uszkodzeniu stetoskopu, nie należy: zanurzać go w żadnych płynach, poddawać jakimkolwiek procesom sterylizacji ani przechowywać w bardzo wysokich temperaturach. Aby zapobiec zabarwieniu drenu stetoskopu, unikać kontaktu z długopisami, flamastrami, papierem gazetowym lub innymi zadrukowanymi materiałami. Dobrą praktyką jest noszenie stetoskopu na kolnierzu, gdy tylko jest to możliwe.

Utylizacja: Zawartość/pojemnik należy zutylizować zgodnie z lokalnymi/regionalnymi/krajowymi/międzynarodowymi przepisami.

Program serwisu i gwarancji stetoskopu Littmann: Gwarantuje się, że stetoskop Littmann Cardiology IV będzie wolny od wad materiałowych i wykonawczych przez okres siedmiu (7) lat. W okresie gwarancji naprawy będą wykonywane bez opłaty po zwróceniu stetoskopu do firmy 3M, oprócz przypadków oczywistego nadużycia lub przypadkowego uszkodzenia. Informacje na temat serwisu i napraw na terenie USA można uzyskać, odwiedzając witrynę www.littmann.com/service lub dzwoniąc pod numer 1-800-292-6298. W przypadku krajów innych niż USA dane kontaktowe lokalnego biura firmy 3M można znaleźć w witrynie www.littmann.com.

Więcej informacji znajduje się w witrynie www.littmann.com.

3M™ Littmann® Cardiology IV™ fonendoskop hasznalati útmutató

Felhasználási javaslat: A 3M™ Littmann® Cardiology IV™ fonendoszkópok használata kizárólag egészségügyi szakemberek által végzett diagnosztikai célból javallott. Alkalmas a szív, tüdő és egyéb testhangok azonosítására.

Az eszközzel összefüggésben fellépő bármely súlyos eseményt jelenteni kell a 3M vállalatnak, valamint az illetékes helyi hatóságnak (EU) vagy a helyi szabályozó hatóságnak.

Használati útmutató (lásd az ábrákat pp. 1):

- **Helyezze be a fonendoszkópot a fülébe:** A fülőlíváknak előrefelé, az orr irányába kell mutatniuk (1. ábra).
- **A kényelem és a megfelelő hangminőség érdekében végezze el a fejhallgató beállítását:** Húzza szét (2. ábra) vagy nyomja össze (3. ábra) a fülcsöveket.
- **Válassza ki a hallgatófej aktív oldalát:** A száron található jelölés jelzi, hogy a hallgatófej melyik oldala aktív akusztikailag. A hallgatófej forgatásával változtatható az aktív oldal.
 - Felhők esetén használja a hallgatófej nagyobb oldalát. Gyermekek vagy vékony betegek vizsgálata, kötések környezetében történő vizsgálat és carotisvizsgálat esetén használja a kisebb oldalát.
- **Littmann hangolható membrán technológiájának köszönhetően az alacsony és magas frekvenciájú hangok tisztán hallhatók:**
 - Az alacsony frekvenciájú hangok kiemeléséhez alkalmazzon enyhe nyomást a hallgatófejre (4. ábra).
 - A magasabb frekvenciájú hangok kiemeléséhez alkalmazzon erősebb nyomást a hallgatófejre (5. ábra).

• Átalakítás hagyományos nyitott haranggá:

A membrán kisebb oldalról történő eltávolításához fogja a hallgatófej nagyobb oldalát az egyik kezébe. Másik kezén vizsgálókesztyűt viselve, kesztyűs hüvelykujja segítségével fejtse le a gyermekgyógyászati membránt a hallgatófej kisebb oldaláról (6. ábra). Helyezze fel a nem hideg peremgyűrűt a nyitott harangra (7. ábra).

Tisztítás, fertőtlenítés és tárolás

Vizsgálatok között 70%-os izopropil-alkohollal átitatott törülköző vagy szappan, víz és egyszer használatos törülköző segítségével végezze a tisztítást. A fonendoszkóp fertőtleníthető 2%-os hipóoldat segítségével is, azonban ez a csővezeték elszineződéséhez vezethet.

A membránok, a nyitott harang nem hideg peremgyűrűje, valamint a fülőlívák eltávolíthatók tisztítás céljából (6., 7. és 8. ábra). Az újbóli összeszerelés előtt győződjön meg róla, hogy minden alkatrész és felület megszáradt. A fülőlívák csatlakoztatásához nyomja erősen azok *kisebb* végét a fülcsőre, amíg a helyükre nem pattannak (9. ábra). A hallójárat-sérülések elkerülése érdekében használat előtt győződjön meg róla, hogy a fülőlívák megfelelően csatlakoznak-e a fejhallgatóhoz.

A fonendoszkóp sérülésének elkerülése érdekében: ne merítse a fonendoszkópot folyadékba, továbbá ne sterilizálja vagy tegye ki extrém hőhatásnak. Annak érdekében, hogy ne szineződjön el a fonendoszkóp csőve, kerülje a tollakkal, filctollakkal, újságpapírral vagy más nyomtatott termékkel való érintkezést. Praktikus a fonendoszkóp gallér alatti viselése, amikor erre mód van.

Ártalmatlanítás: A dobozt és tartalmát a helyi/regionalis/nemzeti/nemzetközi előírásoknak megfelelően kell ártalmatlanítani.

A Littmann fonendoszkópok szerviz- és garanciaprogramja: A Littmann Cardiology IV fonendoszkóp garanciája érvényes bármilyen típusú gyártási vagy anyaghiba esetére a hétéves (7) garanciális időtartam alatt. A garanciális időtartamon belül a 3M vállalathoz visszajuttatott fonendoszkópok javítása ingyenesen történik, kivéve nyilvánvalóan szándékos rongálás vagy véletlenül okozott károk esetén. Az USA területén történő szervizzel és javítással kapcsolatban látogasson el a www.littmann.com/service honlapra, vagy hívja az 1-800-292-6298 számot. Az USA területén kívül a területileg illetékes 3M irodára vonatkozó kapcsolati adatok a www.littmann.com honlapon találhatók.

További információk a www.littmann.com honlapon találhatók.

hu

Uživatelská příručka pro stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Určené použití: Stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™ je určen k použití zdravotnickými odborníky pouze pro účely lékařské diagnostiky. Lze použít k poslechu srdce, plic a dalších tělesných zvukových projevů.

Závažnou událost, která se vyskytne v souvislosti se zařízením, oznamte společnosti 3M a místním příslušným orgánům (EU) nebo místním regulačním orgánům.

Návod k použití (viz obrázky pp. 1):

- **Stetoskop umístěte do svých uší:** Ušní koncovky musí směřovat dopředu k Vašemu nosu (obrázek 1).
- **Upravte napětí hlavové soupravy pro pohodlí a kvalitu zvuku:** Odtáhněte ušní hadičky od sebe (obrázek 2) nebo je stlačte k sobě (obrázek 3).
- **Vyberte aktivní stranu hrudního snímače:** Značka na dřívku označuje, která strana hrudního snímače je akusticky aktivní. Otočením hrudního snímače můžete změnit aktivní stranu.
 - Pro dospělé pacienty použijte velkou stranu hrudního snímače. Malou stranu použijte pro pediatrické nebo štíhlé pacienty, pro oblast kolem ob vazů a pro vyšetření karotid.
- **Nizkofrekvenční a vysokofrekvenční zvuky poslouchejte pomocí laditelných membrán Littmann:**
 - Pro zvýraznění nízkofrekvenčních zvuků použijte mírný tlak proti pacientovi (obrázek 4).
 - Chcete-li zdůraznit zvuky s vyšší frekvencí, použijte silný tlak na pacienta (obrázek 5).
- **Převést na tradiční otevřený zvon:**

Chcete-li odstranit membránu z malé strany, držte velkou stranu hrudního snímače v jedné ruce. Při nasazování vyšetřovací rukavice na druhou ruku použijte palec s rukavicí a odlopněte dětskou membránu z malé strany hrudního snímače (obrázek 6). Nainstalujte nechladivý kryt na otevřený zvon (obrázek 7).

cs

Čištění, dezinfekce a skladování

Mezi vyšetřeními čistěte pomocí 70% izopropylalkoholu nebo jednorázové utěrky mýdlem a vodou. K dezinfekci stetoskopu lze použít 2% bělicí roztok; po vystavení bělicímu prostředku však může dojít ke změně zabarvení hadičky.

Membrány, nechladivý kryt zvonu a ušní koncovky mohou být pro čištění odstraněny (obrázek 6, 7 a 8). Před opětovnou montáží se ujistěte, že jsou všechny části a povrchy suché. Chcete-li připravit ušní koncovky, zatlačte *malou* stranu pevně na ušní trubici, dokud nezapadne na své místo (obrázek 9). Abyste zabránili poranění zvukovodu, ujistěte se, že jsou k hlavové sadě pevně připojeny ušní koncovky, než je vložíte do uší.

Abyste předešli poškození stetoskopu, nesmíte: ponořit stetoskop do žádné kapaliny, vystavovat jej sterilizačnímu procesu ani jej skladovat v extrémním horku. Abyste zabránili zabarvení hadiček stetoskopu, vyhněte se kontaktu s pery, značkovací, novinovým papírem nebo jiným potíštěným materiálem. Pokud je to možné, je vhodné nosit stetoskop přes límec.

Likvidace: Obsah/obal zlikvidujte v souladu s místními/regionálními/národními/mezinárodními předpisy.

Servisní a záruční program pro stetoskop Littmann: Stetoskop Littmann Cardiology IV je kryt zárukou na všechny vady materiálu a zpracování po dobu sedmi (7) let. V záruční době budou opravy provedeny bezplatně při vrácení stetoskopu společnosti 3M, s výjimkou případů zjevného zneužití nebo náhodného poškození. Servis a opravy pro USA najdete na adrese www.littmann.com/service nebo volejte na číslo 1-800-292-6298. Pokud se nacházíte mimo USA, navštivte prosím stránky www.littmann.com, kde najdete kontaktní informace Vaší místní kanceláře 3M.

Více informací naleznete na stránkách www.littmann.com.

Používateľská príručka stetoskopu 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Zamýšľané použitie: Stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™ je určený na použitie výhradne zdravotníkmi pracovníkmi na diagnostické účely. Môžete ho použiť na poslech srdca, pľúc a iných zvukov tela.

Prosím, nahlašte akúkoľvek vážnu nehodu, ktorá sa udiala v súvislosti s touto pomôckou, spoločnosti 3M a miestnemu zodpovedajúcemu úradu (EÚ) alebo miestnemu regulačnému úradu.

Pokyny k použitiu (pozri obrázky pp. 1):

- **Priložte stetoskop na vaše uši:** Olivky by mali smerovať dopredu k vášmu nosu (obrázok č. 1).
- **Upravte tlak náhlavnej súpravy tak, aby poskytovala pohodlie a kvalitný zvuk:** Odtiahnite ušné rúrky od seba (obrázok č. 2) alebo ich stlačte k sebe (obrázok č. 3).
- **Zvoľte si aktívnu stranu hrudného dielu:** Značka na kmeni označuje stranu hrudného dielu, ktorá je akusticky aktívna. Aktívnu stranu zmeníte otočením hrudného dielu.
 - U dospelých použite veľkú stranu hrudného dielu. U chudých a pediatrických pacientov, okolo ob vazov a na poslech karotid použite malú stranu hrudného dielu.
- **Použite laditeľné membrány Littmann na poslech zvukov o nízkych a vysokých frekvenciách:**
 - Zvuky s nižšou frekvenciou zvýrazníte vyvinutím nižšieho tlaku na pacienta (obrázok č. 4).
 - Zvuky s vyššou frekvenciou zvýrazníte silnejším zatlacenaním na pacienta (obrázok č. 5).
- **Konverzia na tradičný otvorený zvon:**

Aby ste odstránili membránu z malej strany, chyťte jednu rukou veľkú stranu hrudného dielu. Palcom druhej ruky oblečenej vo vyšetrovacej rukavici odľúpte pediatrickú membránu z malej strany hrudného dielu (obrázok č. 6). Na otvorený zvon nasadte nechladivý okraj (obrázok č. 7).

Čistenie, dezinfekcia a skladovanie

Medzi vyšetreniami očistite za použitia handričky so 70 % izopropylalkoholom alebo handričky na jedno použitie s mydlom a vodou. Na dezinfekciu vášho stetoskopu môžete použiť 2 % roztok bielidla, avšak po vystavení bielidlu sa môžu hadičky odfarbiť.

Membrány, nechladivý okraj zvonu a olivky je možné pri čistení odstrániť (obrázok č. 6, 7 a 8). Pred opätovným zložením sa uistite, že sú všetky časti a povrchy suché. Olivku nasadíte tak, že jej *malú* časť silne zatlačíte na ušnú rúrku, až kým nezapadne na miesto (obrázok č. 9). Aby ste predišli poraneniu ušného kanála, uistite sa, že sú olivky pevne nasadené k náhlavnej súprave predtým, než si ich vložíte do uší.

Poškodeniu stetoskopu predídete vyhnutím sa nasledovným aktivitám: ponáranie vášho stetoskopu do akýchkoľvek tekutín, vystavenie vášho stetoskopu akémukoľvek sterilizačnému procesu alebo jeho skladovanie v extrémnych teplotách. Aby ste predišli zafarbeniu hadičiek stetoskopu, vyhnite sa jeho kontaktu s perami, fixkami, novinami alebo inými tlačnými dokumentmi. Súčasťou správnych postupov je nosiť váš stetoskop okolo goliera, kedykoľvek je to možné.

Likvidácia: Obsah/balenie zlikvidujte v súlade s miestnymi/regionálnymi/mezinárodnými smerecami.

Servis a záruční program stetoskopu Littmann: Stetoskop Littmann Cardiology IV je v záruke proti akýmkoľvek defektom v materiáli a vypracovaní po dobu siedmich (7) rokov. V rámci záručnej doby budú opravy po vrátení stetoskopu spoločnosti 3M vykonávané bez poplatku, mimo zjavných prípadov zlého zaobchádzania alebo náhodného poškodenia. Informácie o servise a opravách v USA nájdete na stránke www.littmann.com/service alebo na čísle 1-800-292-6298. V prípade, že sa nachádzate mimo USA, navštívte, prosím, stránku www.littmann.com, kde nájdete kontaktné informácie vašej miestnej kancelárie 3M.

Viac informácií nájdete na www.littmann.com.

sk

Stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Navodila za uporabo

Namenska uporaba: Stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™ je namenjen za uporabo poklicnih zdravstvenih delavcev samo za medicinsko diagnosticiranje. Uporablja se lahko za avskultacijo srca, pljuč in drugih telesnih zvokov.

Prosimo vas, da resne incidente v zvezi z opremo 3M prijavite pristojnemu lokalnemu organu (ES) ali lokalnemu regulativnemu organu.

Navodila za uporabo (glej slike pp. 1):

- **Namesite stetoskop v svoja ušesa:** Konice slušalk morajo biti usmerjene proti vašemu nosu (Slika 1).
- **Izberite pravo napetost slušalk za udobje in kakovost zvoka:** Povlecite ušesni cevki narazen (Slika 2) ali ju stisnite skupaj (Slika 3).
- **Izberite aktivno stran dela za prsni koš:** Znak na osnovi prikazuje, katera stran dela za prsni koš je akustično aktivna. Del za prsni koš obrnite, da boste zamenjali aktivno stran.
 - Za odrasle osebe uporabite večjo stran dela za prsni koš. Uporabite manjšo stran v pediatriji ali za suhe bolnike, okrog poveljev in za oceno karotida.
- **Z nastavljivimi diafragmami Littmann poslušajte nizko- in visoko-frekvenčne zvoke:**
 - Za nizko-frekvenčne zvoke stetoskop rahlo pritisnite na bolnika (Slika 4).
 - Za višje-frekvenčne zvoke stetoskop močno pritisnite na bolnika (Slika 5).

• Tradicionalni odprti zvonec:

Diafragma odstranite z majhne strani, tako da v eni roki držite večjo stran dela za prsni koš. Ker na drugi roki nosite rokavice za preiskovanje bolnika, uporabite svoj palec v rokavici in z njim odstranite pediatrično diafragma z manjše strani kosa za prsni koš (Slika 6). Namestite prevleko proti hladnemu občutku na odprti zvonec (Slika 7).

Čiščenje, razkuževanje in shranjevanje

Med preiskavami čistite s krpico s 70-odstotnim izopropil alkoholom ali s krpo za enkratno uporabo, milom in vodo. Za razkuževanje svojega stetoskopa lahko uporabite 2-odstotno raztopino beila, vendar se lahko po stiku z belilom cevi razbarvajo.

sl

Pred čiščenjem lahko diafragme, prevleko za zvonec proti občutku hladu in nastavke za ušesa odstranite (Slike 6, 7 in 8). Prepričajte se, da bodo pred ponovnim sestavljanjem vsi deli osušeni. Nastavke za uho namestite tako, da *manjšo* stran močneje pritisnete na cevko, da v celoti zdrsi na svoje mesto (Slika 9). Preprečite morebitna tveganja za poškodbe ušesnega kanala, zato se prepričajte, da sta nastavka dobro nameščena na cevkah in ju šele nato vstavite v ušesa.

Preprečite poškodbe na stetoskopu, zato: ga ne potaplajte v nobeno tekočino, stetoskopa ne sterilizirajte in ne shranjujte na ekstremni vročini. Preprečite madeže na cevkah stetoskopa, tako da preprečite stik s svinčniki, označevalci, časopisi in drugim tiskanim materialom. Priporočljivo je nositi stetoskop nad ovratnikom.

Odlaganje med odpadke: Vsebinsko in posodo odložite med odpadke v skladu z lokalno/nacionalno/mednarodno zakonodajo.

Servisiranje stetoskopov Littmann in garancija: Stetoskop Littmann Cardiology IV ima garancijo na vse napake materiala in proizvodnje za obdobje sedmih (7) let. V času garancijskega roka bomo vsa popravila izvedli brezplačno, če boste stetoskop vrnili v 3M, razen v primeru očitne zlorabe ali nezgodne škode. Za servis in popravila v ZDA obiščite stran www.littmann.com/service ali pokličite 1-800-292-6298. Če pa ste zunaj ZDA, obiščite našo spletno stran www.littmann.com za informacije o naši lokalni izpostavi 3M.

Za več informacij obiščite našo spletno stran www.littmann.com.

3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskoobi kasutusjuhend

Kasutusala: 3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskoopi võivad kasutada ainult tervishoiutöötajad meditsiinilise diagnostika eesmärgil. Seda saab kasutada südame, kopsude ja muude kehahelide auskultatsiooniks.

Teavitage seadmega seotud ohuohutustite ettevõtet 3M ja kohalikku pädevat asutust (EL) või kohalikku reguleerivat asutust.

Kasutusjuhised (vt jooniseid pp. 1):

- **Pange stetoskoop kõrva:** kõrvaotsakud peavad olema suunatud ettepoole, nina suunas (joonis 1).
- **Mugavuse ja parema helikvaliteedi jaoks reguleerige peakomplekti järgmiselt:** tõmmake kõrvatorud laiali (joonis 2) või pigistage need kokku (joonis 3).
- **Valige rinnaotsaku aktiivne pool:** varrel olev tähis näitab, milline rinnaotsaku pool on akustiliselt aktiivne. Pöörake rinnaotsakut vastavalt sellele, kumb pool on aktiivne.
 - Täiskasvanutel kasutage rinnaotsaku suurt külge. Kasutage väiksemat külge lastel ja saledatel patsientidel, ümber sidemete ja unearteri hindamisel.
- **Kuulake madala ja kõrge sagedusega helisid Littmanni reguleeritavate membraanidega:**
 - Madalama sagedusega helide rõhutamiseks suruge seadet kergelt vastu patsienti (joonis 4).
 - Kõrgema sagedusega helide rõhutamiseks suruge seadet tugevalt vastu patsienti (joonis 5).
- **Traditsioonilise avatud helikambri kasutamine**

Membraani eemaldamiseks väiksemalt küljelt hoidke ühes käes rinnaotsaku suurt külge. Teises käes oleva läbivaatuse kindaga käe pöidlaga eemaldage rinnaotsaku väiksemalt küljelt pediatriiline membraan (joonis 6). Paigaldage avatud helikambri soe ääris (joonis 7).

Puhastamine, desinfitseerimine ja houstamine

Uuringute vahel puhastage 70% isopropüülalkoholiga niisutatud lapi või ühekordselt kasutatava lapi, seebi ja veega. Stetoskoobi desinfitseerimiseks võib kasutada 2% pleegitusainet. Siiski võivad voolikud pärast pleegitusainega kokkupuudet värvu muuta.

Puhastamiseks võib eemaldada membraanid, sooja äärise ja kõrvaotsakud (joonised 6, 7 ja 8). Enne tagasipanemist veenduge, et kõik osad ja pinnad on kuivad. Kõrvaotsakute kinnitamiseks lükake *väike* külg tugevasti kõrvatorusse, kuni see täielikult oma kohale klõpsab (joonis 9). Kõrvakanali vigastuse vältimiseks veenduge enne kõrvaotsakute kõrva sisestamist, et need on kindlalt kõrvaklappide küljes.

Stetoskoobi kahjustuste vältimiseks ärge kastke stetoskoopi ühtegi vedelikku, ärge steriliseerige stetoskoopi mingil viisil ega houstage seda ülikuumades tingimustes. Stetoskoobi kuuldetoru määrdumise ennetamiseks vältige selle kokkupuudet sulepeade, markerite, ajalehepaberil või muu trükmaterjaliga. Heaks tavaks on stetoskoopi võimalusel kanda üle krae.

Kõrvaldamine: Toode/pakend tuleb kõrvaldada vastavalt kohalikele/piirkondlikele/rahvuslikele/rahvusvahelistele eeskirjadele.

Littmanni stetoskoobi hooldus- ja garantiprogramm: Stetoskoobi Cardiology IV garantii kehtib materjali- ja tootmisdefektide osas viis (5) aastat. Garantiiperioodi jooksul remonditakse seadet tasuta stetoskoobi tagastamisel ettevõttesse 3M, välja arvatud seadme ilmselge väärkasutuse või juhusliku kahju korral. Teabe saamiseks seadme hoolduse ja remondi kohta Ameerika Ühendriikides, külastage veebisaiti www.littmann.com/service või helistage numbril 1-800-292-6298. Väljaspool Ameerika Ühendriike külastage oma kohalikku 3M kontori kontaktteabe saamiseks veebisaiti www.littmann.com.

Lisateabe saamiseks külastage veebisaiti www.littmann.com.

et

3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskopa lietotāja rokasgrāmata

Paredzētā lietošana. 3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskops ir paredzēts veselības aprūpes speciālistiem lietošanai tikai medicīniskās diagnostikas nolūkos. To var izmantot sirds, plaušu un citu ķermeņa skaņu auskultācijai.

Par nopietnu incidentu, kas skar ierīci, lūdzam informēt 3M un vietējo kompetento iestādi (ES) vai vietējo regulatīvo iestādi.

Lietošanas norādījumi (skatīt attēlus pp. 1).

- **Ievietojiet stetoskopu ausis.** Auss uzgalim ir jābūt paverstiem virzienā uz jūsu degunu (1. attēls).
- **Pielāgojiet ausiņu spriegumu atbilstoši jūsu ērtībām un skaņas kvalitātes nodrošināšanai.** Paveiciet auss caurules katru uz savu pusi (2. attēls) vai saspiediet tās kopā (3. attēls).
- **Izvēlieties galviņas aktīvo pusi.** Uz galviņas kāta attēlotā zīme norāda, kura galviņas puse ir akustiski aktīva. Pagrieziet galviņu, lai mainītu aktīvo pusi.
 - Lielo galviņas pusi izmantojiet pieaugušajiem. Mazo galviņas pusi izmantojiet bērniem vai tievkiem pacientiem, lai piekļūtu vietām ap pāršējiem un miega artērijas izmeklēšanai.
- **Littmann pielāgojamās diafragmas ļauj saklausīt zemu un augstu frekvenču skaņas.**
 - Lai saklausītu zemāku frekvenču skaņas, viegli piespiediet galviņu pret pacientu (4. attēls).
 - Lai saklausītu augstāku frekvenču skaņas, stingri piespiediet galviņu pret pacientu (5. attēls).
- **Pārveidojiet par tradicionālo atvērtā tipa zvānu.**

Lai ņemtu diafragmu no mazākās puses, turiet galviņas lielāko pusi vienā rokā. Ar otru roku, kurā ir uzvilktis izmeklēšanas cimds, izmantojiet iekšējo, lai atdalītu pediātrisko diafragmu no galviņas mazās puses (6. attēls). Uz atvērtā zvāna uzstādiat gredzenu, kas neradīs vēsuma sajūtu (7. attēls).

Tīrīšana, dezinfekcija un uzglabāšana

Tīrīšanu veikt starp izmeklējumiem, izmantojot 70 % izopropilspirta salvetes vai vienreizlietojamās salvetes ar ziepēm un ūdeni. Stetoskopa dezinfekcijai var izmantot 2 % balinātāja šķīdumu, taču balinātāja ietekmē caurules var mainīt krāsu.

Diafragmas, zvāna gredzenu un auss uzgalus var ņemēt, lai veiktu stetoskopa tīrīšanu (6., 7. un 8. attēls). Pirms ierīces salikšanas pārbaudiet, vai visas daļas un virsmas ir sausas. Lai pievienotu auss uzgalus, stingri piespiediet *mazāko* pusi uz auss caurulītes, līdz uzgalis pilnībā iegulst savā vietā ar kniķi (9. attēls). Lai izvairītos no auss kanāla ievainojuma, pirms stetoskopa ievietošanas ausis pārīecinieties, ka auss uzgali ir stingri piestiprināti ausiņām.

iv

Lai izvairītos no stetoskopa bojājumiem, neiegremdējiet stetoskopu nekāda veida šķidrums, nepakļaujiet stetoskopu nekāda veida sterilizācijas procesiem un neuzglabāiet to lielā karstumā. Lai izvairītos no stetoskopa caurulīšu iekrāsošanās, nelaujiet stetoskopam nonākt saskarē ar pildspalvām, marķieriem, avižpapīru vai cita veida drukas materiāliem. Kad vien tas ir iespējams, stetoskopu ieteicams nēsāt aiz apkaklītes.

Likvidēšana. Likvidējiet saturu/konteineru saskaņā ar vietējiem/reģionālajiem/valsts/starptautiskajiem noteikumiem.

Littmann stetoskopa servisa un garantijas programma. Littmann Cardiology IV stetoskopam tiek nodrošināta septiņu (7) gadu garantija jebkādu materiāla un izgatavošanas defektu gadījumā. Ja garantijas periodā stetoskops tiek nosūtīts atpakaļ 3M, remonts tiek veikts bez maksas, izņemot gadījumus, kad ir skaidri redzams, ka ierīce ir nepareizi izmantota vai tai ir nejausi radīti bojājumi. Lai saņemtu servisa un remonta pakalpojumus ASV, lūdzam apmeklēt tīmekļa vietni www.littmann.com/service vai zvanīt pa tālruni numuru 1-800-292-6298. Ja atrodaties ārpus ASV, kontaktinformāciju par vietējo 3M biroju varat atrast tīmekļa vietnē www.littmann.com.

Lai iegūtu papildinformāciju, apmeklējiet www.littmann.com.

3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskopa lietotāja vadovas

Paskirtis: 3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskopa skirtas naudoti tik sveikatos priēziuros specialistams medicīniskās diagnostikas nolūkiem. Jūs varat būt lietotājs sirds, plaušu un citu ķermeņa skaņu auskultācijai.

Pranešite 3M ir vietas kompetentajai institūcijai (ES) ar vietas regulatīvo institūcijai, ja ir joprojām prietaisus susijēš pavojingas incidentas.

Naudojimo instrukcijas (zr. paveikslēliūs pp. 1):

- **Išidēkite stetoskopā j ausis:** Ausy kištukai turēty būti nukreipti j priekj link nosies (1 pav.).
- **Jei norite patogomo ir garso kokybēs, sureguliuokite ausinių jtempimą:** Atskirkite ausy vamzdelius (2 pav.) arba juos suglauskite (3 pav.).
- **Pasirinkite aktyvių galvutės dalį:** Ženklas ant metalinio vamzdelio šalia galvutės identifikuoja, kuri galvutės pusė akustiškai aktyvi. Sukite galvutę, norėdami pakeisti aktyvių pusę.
 - Suaugusiems naudokite didelę galvutės pusę. Mažą galvutės pusę naudokite vaikams ar smulkiems pacientams, aplink tvarsčius ir vertindami miego arteriją.
- **Klausykite žemo ir aukšto dažnio garsų, naudodamiesi „Littmann“ derinamosiomis diafragmomis:**
 - Norėdami pabrėžti žemesnio dažnio garsus, pacientui naudokite nedidelį spaudimą (4 pav.).
 - Norėdami pabrėžti aukštesnio dažnio garsus, pacientui naudokite tvirtesnį spaudimą (5 pav.).
- **Paverskite j tradicinį atvirą varpelį:**
Norėdami nuimti diafragmą nuo mažos galvutės pusės, vienoje rankoje laikykite didelę jos pusę. Dėvėdami tyrimo pirštinę ant kitos rankos, pirštinę uždengtu nykščiu nulupkite pediatriinę diafragmą nuo mažos galvutės pusės (6 pav.). Uždėkite „Non-chill“ rankovę ant atviro varpelio (7 pav.).

Valymas, dezinfekavimas ir laikymas

Valykite tarp tyrimų naudodamiesi 70 proc. izopropilo alkoholio servetėle arba vienkartinę servetėlę su muilu ir vandeniu. Stetoskopui dezinfekuoti gali būti naudojamas 2 proc. baliklio tirpalas, tačiau dėl baliklio poveikio vamzdinys gali prarasti spalvą.

Prieš valant diafragmas, „Non-chill“ varpelio rankovė ir ausų kištukai gali būti nuimami (6, 7 ir 8 pav.). Prieš surinkdami įsitikinkite, kad visos dalys ir paviršiai yra sausi. Norėdami uždėti ausų kištukus, tvirtai spauskite *mažąją* dalį prie ausies vamzdelio, kol spragtelėdama visiškai prisitvirtins (9 pav.). Siekdami išvengti ausies kanalo pažeidimo, prieš įsikšdami ausų kištukus į ausis, įsitinkite, kad jie tvirtai pritvirtinti prie ausinių.

Siekdami išvengti stetoskopo pažeidimo, neatlikite šių veiksmų: nemerkite stetoskopo į jokią skystį, neatlikite su stetoskopu jokio sterilizavimo proceso, nelaikykite jo didelame karštyje. Norėdami išvengti demų ant stetoskopo vamzdino, venkite kontakto su rašikliais, žymekliais, laikraščiu popieriumi ar kita spausdinta medžiaga. Jei įmanoma, stetoskopą verta nešioti ant kaklo.

it

Išmetimas: Turinį / talpyklą išmeskite pagal vietinius / regioninius / nacionalinius / tarptautinius reglamentus.

„Littmann“ stetoskopo aptarnavimo ir garantijos programa: Littmann Cardiology IV stetoskopui taikoma septynių (7) metų garantija nuo bet kokių medžiagų ir gamybos defektų. Per garantinį laikotarpį remontai bus atliekami nemokamai grąžinus stetoskopą 3M, išskyrus akivaizdus piktnaudžiavimo ar atsitiktinio apgadino atvejus. Dėl aptarnavimo ir remonto JAV, apsilankykite www.littmann.com/service arba skambinkite 1-800-292-6298. Jeigu esate ne JAV, norėdami gauti kontaktinę vietinio 3M biuro informaciją, apsilankykite www.littmann.com.

Norėdami gauti daugiau informacijos, apsilankykite www.littmann.com.

Manual de utilizare a stetoscopului 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Domeniul de utilizare: Stetoscopul 3M™ Littmann® Cardiology IV™ este destinat utilizării de către profesioniști din domeniul medical doar în scopul diagnosticării medicale. Poate fi utilizat pentru ascultarea medicală a inimii, plămânului și altor sunete ale corpului.

Vă rugăm să raportați orice incident grav care apare în legătură cu dispozitivul, către 3M și autoritățile locale competente (UE) sau autoritățile locale de reglementare.

Instrucțiuni de utilizare (consultați imaginile pp. 1):

- **Introduceți stetoscopul în urechi:** Olivele auriculare trebuie îndreptate înspre nasul dumneavoastră (Imaginea 1).
- **Reglați întinderea căștii pentru a obține confort și o calitate corespunzătoare a sunetului:** Desfaceți turburle auditive (Imaginea 2) sau strângeți-le împreună (Imaginea 3).
- **Alegeți latura activă a părții toracice:** Un marcaj al țipei identifică latura activă, din punct de vedere acustic, a părții toracice. Rotiți partea toracică pentru a modifica latura activă.
 - Utilizați latura largă a părții toracice pentru adulți. Utilizați latura mică pentru copii sau pacienți slabi, în jurul bandajelor și pentru evaluarea carotidei.
- **Ascultați sunetele de frecvență joasă și înaltă cu diaframele reglabile Littmann:**
 - Pentru a accentua sunetele de frecvență joasă, aplicați o presiune ușoară asupra pacientului (Imaginea 4).
 - Pentru a accentua sunetele de frecvență mai ridicată, aplicați o presiune fermă asupra pacientului (Imaginea 5).

• Preschimbarea în clopot deschis:

Pentru a scoate diafragma de pe latura mică, țineți latura mare a părții toracice într-o mână. În timp ce purtați o mânășă de examinare, din cauciuc, folosiți degetul mare introdus în mânășă pentru a exfolia diafragma pediatrică de pe latura mică a părții toracice (Imaginea 6). Montați manșonul împotriva temperaturii scăzute pe clopotul deschis (Imaginea 7).

Curățarea, dezinfectia și depozitarea

A se curăța între examinări, folosind un șervețel cu alcool izopropilic de 70% sau un șervețel de unică folosință cu săpun și apă. Pentru dezinfectarea stetoscopului se poate utiliza o soluție de înălbire de 2%; toluși, tubulatura de poate decolora după expunerea la înălbitor.

Diaframele, manșoanele clopotului de protecție împotriva temperaturii scăzute și olivele auriculare pot fi scoase pentru a fi curățate (Imaginile 6, 7 și 8). Asigurați-vă că toate piesele și suprafețele sunt uscate înainte de montare. Pentru a atășa olivele auriculare, împingeți partea mică cu fermitate pe tubul auricular până când se fixează în poziție (Imaginea 9). Pentru a împiedica vătămarea canalului auditiv, asigurați-vă că olivele auriculare sunt atașate cu fermitate de căștii, înainte de a le introduce în urechi.

Pentru a împiedica deteriorarea stetoscopului: nu introduceți stetoscopul în niciun lichid, nu supuneți stetoscopul niciunui proces de sterilizare, sau nu depozitați în căldură extremă. Pentru a împiedica pătrarea tubulaturii stetoscopului, evitați contactul cu stiloarei, markere, hârtie de ziar sau alte materiale imprimate. Este recomandat să purtați stetoscopul peste un guler, ori de câte ori este posibil.

Eliminarea: Eliminați conținutul/continerul în conformitate cu reglementările locale/regionale/naționale/internaționale.

Programul de service și garanție al stetoscopului Littmann: Stetoscopul Littmann Cardiology IV este garantat împotriva oricăror defecte de material și defecte de producție pentru o perioadă de cinci (5) ani. În cursul perioadei de garanție, reparațiile se vor face gratuit după returnarea stetoscopului la 3M, cu excepția cazurilor de utilizare necorespunzătoare evidentă și deteriorare accidentală. Pentru service și reparații în SUA, vizitați www.littmann.com/service sau sunați la 1-800-292-6298. Dacă sunteți din afara SUA, vizitați www.littmann.com pentru a afla informațiile de contact ale biroului 3M local.

Pentru informații suplimentare, vizitați www.littmann.com.

Стэтаскоп 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Інструкцыя па выкарыстанні

Прызначэнне: Стэтаскоп 3M™ Littmann® Cardiology IV™ прызначаны для выкарыстання медыцынскімі работнікамі выключна ў мэтах медыцынскай дыягностыкі. Ён можа выкарыстоўвацца пры праслухованні сэрца, лёгкіх і іншых гукаў цела.

Аб усіх сур'ёзных здарэннях, звязаных з прыладай паведамляйце ў кампанію 3M і ў мясцовыя кампетэнтныя органы (ЕС) або ў мясцовыя органы нарматыўна-прававога рэгулявання.

Інструкцыя па выкарыстанні (гл. малюнкi pp. 1):

- **Устаўце стэтаскоп у вушы:** Вушныя наканечнікі неабходна накіроўваць у бок носа (Малюнак 1).
- **Адрэгулюйце шырыню дужкі, каб забяспечыць камфортнае нашэнне і добрую якасць гуку:** Адыягніце сляхвавыя трубікі адна ад адной (Малюнак 2) ці наблізьце іх адна да адной (Малюнак 3).
- **Выберыце актыўны бок акустычнай галоўкі:** Актыўны бок акустычнай галоўкі пазначаны спецыяльнай меткай на патрубку. Каб змяніць актыўны бок акустычнай галоўкі, павярніце яе.
 - Вялікі бок акустычнай галоўкі прызначаны для дарослых. Маленькі бок акустычнай галоўкі прызначаны для дзяцей ці пацыентаў з малой вагой, а таксама для праслухоўвання праз павязку ці для аўскультацыі соннай артэрыі.
- **Для праслухоўвання высока- і нізкачастотных гукаў выкарыстоўваюцца дыяфрагмы Littmann з магчымаасцю наладжвання:**
 - Для аўскультацыі нізкачастотных гукаў злёгка прыціскайце дыяфрагму да пацыента (Малюнак 4).
 - Для аўскультацыі высокачастотных гукаў прыціскайце дыяфрагму да цела мацней (Малюнак 5).
- **Пераўтварэнне галоўкі ў звычайны рупар:** Каб зняць дыяфрагму з маленькага боку галоўкі, вазьміце яе ў адну руку за вялікі бок. Апраціце медыцынскую пальчатку на другую руку і вялікім пальцам зніміце дзіячную дыяфрагму з маленькага боку акустычнай галоўкі (Малюнак 6). Далучыце да адкрытага рупара вобад, які не выклікае адчування холаду (Малюнак 7).

Чыстка, дэзынфекцыя і захоўванне

У пералінках паміж прыёмамі чысціце стэтаскоп сурвэткамі, прамочанымі 70%-ным ізопропілавым спіртам або аднаразовай сурвэткай з мылам. Для дэзынфекцыі стэтаскопа можна выкарыстоўваць 2%-ны раствор хлорнай вапны. Аднак трэба ведаць, што вапна можа абясколерыць металічную паверхню трубікі.

Для чысткі дыяфрагмы, вобад, які не выклікае адчування холаду і вушныя наканечнікі можна адлучыць (Малюнкi 6, 7 і 8). Перад зборкай пераканайцеся, што ўсе кампаненты і паверхні высохлі. Каб далучыць вушныя наканечнікі, насаджвайце вузкі бок наканечніка на сляхвавую трубку, пакуль ён не зафіксуецца (Малюнак 9). Каб пазбегнуць траўмаў сляхвавога праходу, пераканайцеся, што вушныя наканечнікі надзеяна далучаны да трубак, перш чым устаўляць іх у вушы.

Каб пазбегнуць пашкоджання стэтаскопа, не апускайце яго ў вадкасці, не спрабуйце стэрэлізуваць яго і ахоўвайце яго ад уздзеяння высокіх тэмператур. Каб пазбегнуць афарбоўвання трубікі стэтаскопа, не дакрайцеся да яе ручкамі, алюмамі, маркерамі, а таксама пазбягайце яе кантакту з газетнай паперай ці іншымі друкаванымі матэрыяламі. Калі магчыма, заўсёды насіце стэтаскоп паверх каўняра.

Утылізацыя: Утылізацыя змесціва і кантэйнера павінна выконвацца ў адпаведнасці з мясцовымі, рэгіянальнымі, нацыянальнымі ці міжнароднымі правіламі.

Гарантія і обслуговування стетоскопау Littmann: Вигорця прадугледжае для стетаскопа Littmann Cardiology IV гарантыю ад любых дэфектаў матэрыялу і вырабу тэрмінам на 7 (сем) гадоў. На працягу гарантыйнага тэрміну рамонт прылады выконваецца без аплаты, пасля вяртання стетаскопа ў кампанію 3М, за выключэннем выпадкаў, якія сталі вынікам відавочнага няправільнага прымянення альбо выпадковага пашкоджання. Па пытаннях абслугоўвання і рамонту ў ЗША звярніцеся да вэб-сайта www.littmann.com/service альбо па тэлефоне 1-800-292-6298. Калі вы знаходзіцеся за межамі ЗША, звярніцеся да вэб-сайта www.littmann.com, каб знайсці кантактную інфармацыю мясцовага прадстаўніцтва кампаніі 3М.

Каб атрымаць дадатковую інфармацыю, звярніцеся да вэб-сайта www.littmann.com.

be

Посібник користувача стетоскопа 3М™ Littmann® Cardiology IV™

Призначення. Стетоскоп 3М™ Littmann® Cardiology IV™ призначений для використання медичними працівниками лише з метою проведення медичної діагностики. Його можна використовувати для проведення аускультатції серця, легень і вислуховування інших звуків в організмі людини.

У разі серйозного інциденту, пов'язаного з використанням пристрою, повідомте про це компанію 3М і місцеві компетентні органи (ЄС) або місцеві регулятивні органи.

Інструкції з використання (див. рисунки pp. 1)

- **Вставте стетоскоп у вухо.** Вушні оливи мають бути спрямовані до носа (рис. 1).
- **Відрегулюйте жорсткість наголов'я для комфортного використання та отримання якісного звуку.** Розведіть дужки (рис. 2) або зведіть їх (рис. 3).
- **Виберіть активну сторону акустичної головки.** Позначка на звукопроводі вказує на акустично активну сторону головки. Поверніть головку, щоб змінити активну сторону.
 - Більшу сторону акустичної головки використовуйте для обстеження дорослих. Меншу сторону використовуйте для обстеження дітей або худих пацієнтів, ділянок біля пов'язок та сонних артерій.
- **Прислуховування низько- та височастотних звуків за допомогою настроюваної мембрани Littmann:**
 - Щоб посилити низькочастотні звуки, злегка притисніть акустичну головку до тіла пацієнта (рис. 4).
 - Щоб посилити звуки вищих частот, щільно притисніть акустичну головку до тіла пацієнта (рис. 5).
- **Перетворення на стандартну воронку.**

Щоб зняти мембрану з меншої сторони, візьміть більшу сторону головки в одну руку. Великим пальцем другої руки (в оглядовій рукавичці) зніміть педіатричну мембрану з меншої сторони головки (рис. 6). Надіньте гумове кільце на воронку (рис. 7).

Очищення, дезінфекція та зберігання

Очищіть стетоскоп після кожного обстеження за допомогою серветки, просоченої 70 % розчином ізопропілового спирту, або одноразової серветки, змоченої водою з милом. Для дезінфекції стетоскопа можна використовувати 2 % розчин відбілювача, однак внаслідок дії відбілювача трубки можуть знебарвитися.

Мембрани, гумове кільце воронки й вушні оливи можна знімати для очищення (рис. 6, 7 і 8). Перед повторним збиранням переконайтеся, що всі деталі та поверхні сухі. Щоб прикріпити вушну оливу, щільно насуньте меншу сторону на дужку до повної фіксації (рис. 9). Щоб запобігти травмуванню вушного каналу, переконайтеся, що оливи міцно прикріплені до наголов'я, перед тим як вставляти їх у вухо.

Щоб запобігти пошкодженню стетоскопа, не занурюйте його в рідину, не стерилізуйте його і не тримайте в місцях з високою температурою. Щоб запобігти появі плям на трубках стетоскопа, уникайте його контакту з ручками, фломастерами, газетним папером чи іншим друкованим матеріалом. Рекомендовано за можливості носити стетоскоп на шиї за коміром.

Утилізація. Утилізуйте вміст/контейнер відповідно до місцевих, регіональних, національних та/або міжнародних норм.

Програма гарантійного обслуговування стетоскопів Littmann. На стетоскоп Littmann Cardiology IV надається гарантія на відсутність будь-яких дефектів матеріалів і виготовлення строком на 7 (сім) років. Протягом гарантійного періоду ви можете повернути стетоскоп до компанії 3М для його ремонту, який буде здійснено безкоштовно, за винятком випадків, коли стетоскоп має пошкодження через явну неналежне використання або випадковість. З питань обслуговування та ремонту в США відвідайте сайт www.littmann.com/service або телефонуйте за номером 1-800-292-6298. Для клієнтів поза межами США: відвідайте сайт www.littmann.com для отримання контактної інформації вашого місцевого офісу 3М.

Додаткову інформацію див. на сайті www.littmann.com.

uk

Priručnik za uporabu stetoscopa 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Namjena: stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™ namijenjen je za uporabu zdravstvenim radnicima samo u medicinske dijagnostičke svrhe. Može se upotrebljavati za slušanje (auskultaciju) srčanih, plućnih i drugih tjelesnih šumova.

Molimo prijavite ozbiljan incident koji se dogodio u vezi s proizvodom tvrtki 3M i lokalnom nadležnom tijelu (EU) ili lokalnom regulatornom tijelu.

Upute za uporabu (vidjeti slike pp. 1):

- **Stavite stetoskop u uši:** olive trebaju biti okrenute prema naprijed, prema vašem nosu (slika 1).
- **Namjestite zategnutost slušalica za udobnost i kvalitetu zvuka:** razdvojite crijeva (slika 2) ili ih skupite (slika 3).
- **Odaberite aktivnu stranu glave:** oznaka na dršci označava koja je strana glave akustički aktivna. Da biste promijenili aktivnu stranu, okrenite glavu.
 - Upotrijebite veliku stranu glave za odrasle. Upotrijebite malu stranu za djecu ili mršave bolesnike, oko povoja i za pregled karotida.
- **Slušajte zvukove niske i visoke frekvencije pomoću podesivih dijafragmi Littmann:**
 - Da biste naglasili zvukove niže frekvencije primijenite lagani pritisak na tijelo bolesnika (slika 4).
 - Da biste naglasili zvukove više frekvencije primijenite čvrsti pritisak na tijelo bolesnika (slika 5).

• Pretvaranje u klasično otvoreno zvono:

Za uklanjanje dijafragme s manje strane, veću stranu pridržavajte jednom rukom. S navučenom rukavicom za pregled na drugoj ruci, palcem na ruci s rukavicom odvojite pedijatrijsku dijafragmu s male strane glave (slika 6). Na otvoreno zvono postavite prsten koji ne hladi kožu (slika 7).

Čišćenje, dezinfekcija i skladištenje

Između pregleda prebrišite maramicom natopljenom 70%-tnim izopropilnim alkoholom ili sapunom i vodom koristeći se maramicom za jednokratnu upotrebu. Za dezinfekciju stetoscopa može se upotrijebiti 2%-tna otopina izbjeljivača; međutim, crijeva mogu promijeniti boju nakon izlaganja izbjeljivačima.

Za potrebe čišćenja mogu se ukloniti dijafragme, rukavci zvona koji ne hlade i olive (slike 6, 7 i 8). Svi dijelovi i površine moraju biti suhi prije ponovnog sastavljanja. Da biste pričvrstili olive čvrsto potisnite *malu* stranu na crijevo za uši dok u cijelosti ne dosjedne na mjesto (slika 9). Kako biste spriječili ozljede ušnog kanala vodite računa da su olive čvrsto uglavljene u slušalice prije nego što ih umetnete u uši.

Kako biste spriječili oštećenje stetoscopa, nemojte: uranjati stetoskop ni u kakvu tekućinu, izlagati stetoskop bilo kakvom postupku sterilizacije ili ga čuvati na ekstremnoj toplini. Radi sprječavanja nastanka mrlja na crijevima stetoscopa izbjegavajte doticaj s olovkama, markerima, novinama ili drugim tiskanim materijalom. Dobra je praksa nositi stetoskop preko ovratnika kad god je to moguće.

Odlaganje u otpad: Sadržaj/spremnik odložite u skladu s lokalnim/regionalnim/nacionalnim/međunarodnim propisima.

Servisni i jamstveni program za stetoscope Littmann: za stetoskop Littmann Cardiology IV odobrava se jamstvo za bilo kakve nedostatke u materijalu i izradi tijekom razdoblja od sedam (7) godina. U jamstvenom roku popravci će se obaviti bez naplate nakon slanja stetoscopa tvrtki 3M, osim u slučajevima očite zlouporabe ili slučajnih oštećenja. Za servis i popravak u SAD-u posjetite www.littmann.com/service ili nazovite 1-800-292-6298. Ako se nalazite izvan SAD-a, posjetite www.littmann.com za podatke za kontakt lokalnog ureda tvrtke 3M.

Za više informacija posjetite www.littmann.com.

hr

Ръководство за потребителя за stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Предназначение: Стетоскопът 3M™ Littmann® Cardiology IV™ е предназначен единствено за употреба от здравни специалисти за медицинско-диагностични цели. Може да се използва за преслушване на сърдечните, белодробните и другите телесни звуци.

Съобщавайте на 3M и на местния компетентен орган (ЕС) или местния регулаторен орган за сериозни инциденти, възникнали във връзка с изделието.

Инструкции за употреба (вижте фигурите pp. 1):

- **Поставете stetoscopa в ушите си:** Наушниците трябва да сочат напред към носа (фигура 1).
- **Регулирайте стегнатостта на слушалките за удобство и качество на звука:** Разделете тръбите за уши (фигура 2) или ги приложете (фигура 3).
- **Изберете активната страна на гръдния накрайник:** Означението в основата показва коя страна на гръдния накрайник е активна за преслушване. Възърнете гръдния накрайник, за да промените активната страна.
 - Използвайте голямата страна на гръдния накрайник за възрастни. Използвайте малката страна при деца или пациенти с ниско телесно тегло, около превръзки или за оценка на каротидните артерии.
- **Слушайте ниско- или високочестотни звуци с регулируемите диафрагми на Littmann:**
 - За да акцентирате на по-нискочестотните звуци, упражнете лек натиск върху пациента (фигура 4).
 - За да акцентирате на по-високочестотните звуци, упражнете силен натиск върху пациента (фигура 5).

• Преминете към традиционна отворена камбанка:

За да премахнете диафрагмата от малката страна, дръжте голямата страна на гръдния накрайник в една ръка. Докато сте с ръкавица за преглед на другата си ръка, използвайте палеца на ръката с ръкавица, за да свалите педиатричната диафрагма от малката страна на гръдния накрайник (фигура 6). Поставете накрайника, предпазващ от хладно усещане, върху отворената камбанка (фигура 7).

Почистване, дезинфекция и съхранение

Почиствайте между прегледите, като използвате кърпичка със 70% изопропилов алкохол или еднократна кърпичка със сапун и вода. Разтвор с 2% натриев хипохлорит може да се използва за дезинфекция на вашия stetoskop, но тръбите може да се обезцветят при излагане на натриевия хипохлорит.

Диафрагмите, накрайникът, предпазващ от хладно усещане, и наушниците може да се премахват за почистване (фигура 6, 7 и 8). Уверете се, че всички части и повърхности са сухи, преди да ги сгложите отново. За да прикрепите наушниците, натиснете *малката* страна силно към тръбата за ухо, докато щракне изцяло на място (фигура 9). За да предотвратите наранявания на ушните канали, се уверете, че наушниците са добре прилепнали към слушалките, преди да ги поставите в ушите си.

За да предотвратите повреждане на stetoscopa, не: потапяйте stetoscopa в каквато и да било течност, не го подлагайте на никакви процеси по стерилизация и не го съхранявайте при екстремно високи температури. За да предотвратите оцветяването на тръбите на stetoscopa, избягвайте контакт с химикалки, маркери, вестникарска хартия или други печатни материали. Добре е да носите stetoscopa върху яката си, когато е възможно.

Извърляние: Извърляйте съдържанието/опаковката в съответствие с местните/регионалните/националните/международните правила.

Програма за обслужване и гаранция на stetoscopите Littmann: Гаранцията на stetoscopa Littmann Cardiology IV по отношение на дефекти, свързани с материалите и изработката, е седем (7) години. В рамките на гаранционния период ремонтите ще бъдат извършвани безплатно след връщане на stetoscopa на 3M, с изключение на случаите, при които е налице зlouпотреба или случайна повреда. За обслужване и ремонт в САЩ посетете www.littmann.com/service или се обадете на номер 1-800-292-6298. Ако се намирате извън САЩ, посетете www.littmann.com, за да откриете данните за контакт на местния офис на 3M.

За повече информация посетете www.littmann.com.

bg

Priručnik za korisnike stetoskopa 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Namena: Stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™ je predviđen za upotrebu od strane zdravstvenih radnika samo u medicinske dijagnostičke svrhe. Može se koristiti za auskultaciju zvukova srca, pluća i drugih tela.

Prijavite ozbiljan incident koji se dogodio u vezi sa uređajem 3M lokalnom nadležnom telu (EU) ili lokalnom regulatornom telu.

Uputstvo za upotrebu (vidi slike pp. 1):

- **Postavite stetoskop u svoje uši:** Vrhovi za uši treba da budu usmereni prema napred (slika 1).
- **Podesite zatezanje slušalice za udobnost i kvalitet zvuka:** Razdvojite cevčice za uši (slika 2) ili ih stisnite zajedno (slika 3).
- **Odaberite aktivnu stranu dela za grudi:** Oznaka na dršci identifikuje koja je strana dela za grudi akustično aktivna. Zakrenite deo za grudi da biste promenili koja je strana aktivna.
 - Koristite veliku stranu dela za grudi kod odraslih. Koristite malu stranu za dečje ili mršave pacijente, oko zavoja i za pregled karotida.
- **Slušajte niske i zvuke visoke frekvencije pomoću „Littmann“ podesive dijafragme:**
 - Da bi se naglasili zvukovi niže frekvencije, koristite lagani pritisak prema pacijentu (slika 4).
 - Da bi se naglasili zvukovi više frekvencije, koristite čvrst pritisak prema pacijentu (slika 5).
- **Prebacivanje u tradicionalno otvoreno zvono:**

Da biste uklonili dijafragmu sa male strane, u jednoj ruci držite veliku stranu dela za grudi. Dok nosite rukavicu za pregled na drugoj ruci, upotrebite palac u rukavici da ogulite dečju dijafragmu sa male strane dela za grudi (slika 6). Ugradite nehladeću čauru na otvoreno zvono (slika 7).

Čišćenje, dezinfekcija i skladištenje

Čistite između pregleda maramicom od 70% izopropilnog alkohola ili maramicom za jednokratnu upotrebu sa sapunom i vodom. Rastvor 2% izbeljivača može da se koristi za dezinfekciju vašeg stetoskopa; međutim, cevčice mogu da promene boje nakon izlaganja izbeljivačima.

Za čišćenje se mogu ukloniti dijafragme, nehladna čaura i vrhovi za uši (slike 6, 7 i 8). Osigurajte da su svi delovi i površine suve pre ponovnog sastavljanja. Da biste pričvrstili vrhove za uši, malu stranu gurnite čvrsto na cevčicu za uvo dok ne sedne u potpunosti na svoje mesto (slika 9). Kako biste sprečili ozlede ušnog kanala, proverite da li su vrhovi za uši čvrsto pričvršćeni na slušalice pre nego što ih stavite u uši.

Da biste sprečili oštećenje stetoskopa, nemojte da: uronite svoj stetoskop u bilo kakvu tečnost, izlažete stetoskop nikakvom postupku sterilizacije ili čuvate na jakoj vrućini. Da biste sprečili mirje na stetoskopskim cevima, izbegavajte kontakt sa olovkama, markerima, novinama ili drugim štampanim materijalom. Dobra je praksa da nosite stetoskop preko okovratnika kad god je to moguće.

Odlaganje: Odložite sadržaj / posudu u skladu sa lokalnim / regionalnim / nacionalnim / međunarodnim propisima.

Program servisiranja i garancije stetoskopa „Littmann“: Za stetoskop „Littmann Cardiology IV“ važi garancija za bilo kakve nedostanke u materijalu i izradi u trajanju od sedam (7) godina. Tokom važenja garancije, popravke će se vršiti bez naknada po vraćanju stetoskopa kompaniji 3M, osim u slučajevima očigledne zloupotrebe ili slučajnih oštećenja. Za servis i popravak u SAD, idite na www.littmann.com/service ili nazovite 1-800-292-6298. Ako se nalazite izvan SAD, idite na www.littmann.com za kontakt informacije vaše lokalne kancelarije kompanije 3M.

Za više informacija idite na www.littmann.com.

SF

3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stetoskop Korišćenje Kuvavuz

Kullanım Amacı: 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stetoskop, sağlık uzmanları tarafından sadece tıbbi tanı prosedürlerinde kullanım amacıyla tasarlanmıştır. Kalbin, akciğerin ve diğer vücut seslerinin dinlenmesi için kullanılabilir.

Lütfen cihazla ilgili olarak meydana gelen ciddi bir vakayı 3M'e ve yerel yetkili makamlara (AB) veya yerel düzenleyici kuruma bildirin.

Kullanım Talimatları (Şekillere bakın pp. 1):

- **Stetoskopu Kulaklarınıza Yerleştirin:** Kulaklık uçları, burunuzu gösterecek şekilde durmalıdır (Şekil 1).
- **Rahatlık ve Ses Kalitesi için Kulaklık Setinin Gerginliğini Ayarlayın:** Kulaklık borularını çekerek ayarın (Şekil 2) veya birbirine doğru iterek sıkıştırın (Şekil 3).
- **Dinleme Çanının Aktif Tarafını Seçin:** Gövde üzerindeki işaret, dinleme çanının hangi tarafının akustik olarak aktif olduğunu belirtir. Aktif olan tarafı değiştirmek için dinleme çanını döndürün.
 - Yetişkinler için dinleme çanının geniş tarafını kullanın. Pediyatrik veya zayıf hastalar, bandajların etrafı ve karotid değerlendirmesi için küçük tarafı kullanın.
- **Littmann Ayarlanabilir Diyaframlar ile Düşük ve Yüksek Frekanslı Sesleri Dinleyin:**
 - Düşük frekanslı sesleri vurgulamak için hastaya hafif bir basku uygulayın (Şekil 4).
 - Yüksek frekanslı sesleri vurgulamak için hastaya sert bir basku uygulayın (Şekil 5).
- **Geleneksel bir Açık Çana Dönüştürün:**

Küçük taraftan diyaframı çıkarmak için dinleme çanının geniş tarafını bir elinizle tutun. Diğer elinizle bir muayene eldiveni takın, pediyatrik diyaframı dinleme çanının küçük tarafından çıkarmak için eldivenli baş parmağınızı kullanın (Şekil 6). Açık çanın üzerine üşütmeyen halkayı takın (Şekil 7).

Temizlik, Dezenfeksiyon ve Saklama

Her muayeneden sonra %70 izopropil alkolü mendil veya sabun ve su içeren tek kullanımlık mendil kullanarak temizleyin. Stetoskopunuzu dezenfekte etmek için %2'lik çamaşır suyu içeren bir çözelti kullanılabilir; ancak çamaşır suyu içeren çözeltiye maruz kaldıktan sonra hortumun rengi solabilir.

Diyaframlar, üşütmeyen çan halkası ve kulaklık uçları, temizlik amacıyla çıkarılabilir (Şekil 6, 7 ve 8). Yeniden monte etmeden önce tüm parçaların ve yüzeylerin kuru olduğundan emin olun. Kulaklık uçlarını takmak için, tamamen yerine oturana kadar *küçük* tarafı kulaklık borusuna sıkıca bastırın (Şekil 9). Kulak kanalının zarar görmesini engellemek için, kulaklarınıza yerleştirmeden önce kulaklık uçlarının kulaklık setine sağlam bir şekilde takılı olduğundan emin olun.

Stetoskop hasarını önlemek için stetoskopunuzu herhangi bir sıvıya daldırmayın, stetoskopunuzu herhangi bir sterilizasyon işlemine tabi tutmayın veya aşırı sıcak ortamda saklamayın. Stetoskop hortumunun lekelenmesini önlemek için hortumu tükenmez kalem, keçeli kalemler, gazete kağıtları veya diğer basılı malzemelere temas ettirmekten kaçının. Stetoskopunuzu mümkünse yakanıza takmanız iyi bir uygulamadır.

Atma: İçeriği/kabı yerel/bölgesel/ulusal/uluslararası düzenlemelere göre atın.

Littmann Stetoskop Servis ve Garanti Programı: Littmann Cardiology IV stetoskop, malzeme ve işçilik kusurlarına karşı yedi (7) yıl garantilidir. Garanti süresi içinde, gözle görünen kötüye kullanım veya kazara meydana gelen hasarlar haricinde, stetoskop 3M'e iade edildikten sonra onarımlar ücretsiz olarak yapılacaktır. ABD'de servis ve onarım için lütfen www.littmann.com/service adresini ziyaret edin veya 1-800-292-6298'i arayın. ABD dışındaysanız lütfen yerel 3M ofisinin iribat bilgileri için www.littmann.com adresini ziyaret edin.

Daha fazla bilgi için www.littmann.com adresini ziyaret edin.

tr

دليل مستخدم السماعه الطبيه 3M™ Littmann® Cardiology IV™

الاستخدام المقصود: صُممت السماعه الطبيه 3M™ Littmann® Cardiology IV™ ليستخدمها أخصائيو الرعاية الطبيه لأغراض التشخيص الطبي فقط ويمكن أن تُستخدم لسماع صوت القلب والرئة وغير ذلك من أصوات الجسم الأخرى.

يرجى إيلاء 3M والسلطة المحليه المختصة (في الاتحاد الأوروبي) أو السلطة التنظيمية المحليه بأي حدث خطير مرتبط بالجهاز.

تعليمات الاستخدام (انظر الأشكال 1 pp. 1):

- ضع السماعه الطبيه في أنفك: يجب أن يشير رأس الأذن إلى أنفك (الشكل 1).
- اضبط مستوى شد السماعه بما يناسب الراحة وجودة الصوت: اسحب أنبوبي الأذن بعيداً (الشكل 2) أو اربطهما معاً (الشكل 3).
- حدد الجانب النشط لقرص التقاط الصوت: تحدد العلامة الموجوده على الوصلة الجانب النشط صوتياً من قرص التقاط الصوت. قم بتدوير قرص التقاط الصوت لتغيير الجانب النشط.
 - استخدم الجانب الكبير من قرص التقاط الصوت مع البالغين. استخدم الجانب الصغير لقرص التقاط الصوت مع الأطفال والمرضى النحيفين وحول الضمادات وتقليم الشريان السباتي.
- استمع إلى الأصوات ذات الترددات المنخفضة والعالية باستخدام أغشية Littmann القابلة للضغط:
 - لتأكيد الأصوات ذات التردد المنخفض، استخدم الضغط الخفيف على المريض (الشكل 4).
 - لتأكيد الأصوات ذات التردد الأعلى، استخدم الضغط القوي على المريض (الشكل 5).
- التحويل إلى الجرس المفتوح التقليدي:
 - لإزالة الغشاء من الجانب الصغير لقرص التقاط الصوت، أمسك الجانب الكبير من القرص بيد واحدة أثناء إثناء قفل اختيار بيدك الأخرى، استخدم إبهامك في اليد الموضوعه في القفل لنزع غشاء الأطفال عن الجانب الصغير من قرص التقاط الصوت (الشكل 6). ثبت الجلبه المقاومه للتجميد على الجرس المفتوح (الشكل 7).

التنظيف والتطهير والتخزين

- تطّف السماعه الطبيه على أسس فترات فاصله بين عمليات الفحص باستخدام منديل معقور في كحول أيزوبروبيل بتركيز 70% أو منديل صالح للاستعمال لمرة واحدة مع الماء والصابون. يمكن استخدام محلول تبيض بنسبة 2% لتطهير السماعه الطبيه، ومع ذلك، قد يتغير لون الأنابيب بعد التعرض لمحلول التبييض.
- يمكن فك الغشاء وجلبه الجرس المقاومه للتجمد ورأسي الأذن لتنظيفها (الأشكال 6 و 7 و 8). تأكد من أن جميع الأجزاء جافة قبل إعادة تجميعها. لتوصيل أطراف السماعه، انقع الجانب الصغير بقوة في أنبوب السماعه حتى يستقر في مكانه تماماً (الشكل 9). لتجنب الإصابة في قناة الأذن، تأكد من أن رأس الأذن متصلان بإحكام بسماعه الرأس قبل إدخالها في أذنيك.
- لمنع تلف السماعه الطبيه تجنب ما يلي: غمر السماعه الطبيه في أي سائل أو تعريضها لأي عملية تعقيم أو تخزينها في درجة حرارة مرتفعة. لمنع تطليخ أنبوب السماعه الطبيه، باليق، تجنب لمسها بالأقدام الحبر أو أقلام التلوين أو ورق الصحف أو المواد المطبوعه الأخرى. من الممارسات الجيده لف السماعه الطبيه حول ياقة قميص.
- التخلص من السماعه الطبيه:** تخلص من المحتويات/الحواره وفقاً للوائح المحليه(الاقليميه)/الوطنيه/الدوليّه.
- برنامج صيانه وضمان سماعه Littmann الطبيه: يغطي الضمان سماعه Littmann Cardiology IV الطبيه ضد أي عيوب في المواد والتصنيع لمدة سبع (7) سنوات. خلال فترة الضمان، سيتم إصلاح السماعه من دون رسوم في حالة إعادتها إلى 3M، إلا في حالات سوء الاستخدام أو التلف العرضي الواضحة للحصول على خدمات الصيانه والإصلاح في الولايات المتحدّه الأمريكية، يرجى زيارة www.littmann.com/service أو الاتصال بالرقم 1-800-292-6298. إن كنت خارج الولايات المتحدّه الأمريكية، فتفضل بزيارة www.littmann.com للحصول على معلومات عن مكتب 3M المحلي لديك.
- لمزيد من المعلومات، تفضل بزيارة www.littmann.com.

Manuali i përdoruesit për stetoskopin 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Përdorimi i planifikuar: Stetoskopi 3M™ Littmann® Cardiology IV™ është planifikuar për përdorim nga specialistët e kujdesit shëndetësor vetëm për qëllime të diagnostikimit mjekësor. Ai mund të përdoret për dëgjimin e zemrës, mushkërive dhe tingujve të tjera truporë.

Ju lutemi raportojeni një incident të rëndë që ndodh në lidhje me pajisjen pranë kompanisë 3M dhe autoritetit vendor kompetent (BE) ose autoritetit vendor rregullator.

Udhëzimet për përdorimin (shikoni Figurat pp. 1):

- **Vendoseni stetoskopin në veshë:** Majat e veshit duhet të drejtohen drejt hundës suaj (Figura 1).
- **Rregulloni tendosjen e kufjeve për të qenë komode dhe me cilësi tingulli:** Tërhiqni tubat e veshëve nga njëri-tjetri (Figura 2) ose bashkujini bashkë (Figura 3).
- **Zgjidhni anën aktive të elementit të dëgjimit:** Një shenjë në pjesën e bishtit tregon se cila anë e elementit të dëgjimit është aktive në aspektin akustik. Rotulloni elementin e dëgjimit për të ndryshuar anën që është aktive.
 - Përdorni anën e gjerë të elementit të dëgjimit për të rritur. Përdorni anën e vogël për pacientë të dobët ose në pediatri, rreth fashove dhe për vlerësime të karotides.
- **Dëgjoni tingujt me frekuencë të ulët dhe të lartë me diafragmat me sintonizim nga Littmann:**
 - Për të theksuar tingujt me frekuencë më të ulët, përdorni pak presion mbi pacientin (Figura 4).
 - Për të theksuar tingujt me frekuencë më të lartë, përdorni më shumë presion mbi pacientin (Figura 5).
- **Konverteteni në një kupë tradicionale të hapur:**

Për ta hequr diafragmën nga ana e vogël, mbajeni anën e madhe të elementit të dëgjimit në një dorë. Ndërkohë që keni një dorëzë ekzaminimi në dorën tjetër, përdorni gishtin e madh në dorëzë për të hequr diafragmën pediatrike nga ana e vogël e elementit të dëgjimit (Figura 6). Montoni fashetën kundër të ftohtët në kupën e hapur (Figura 7).

Pastrimi, dezinfektimi dhe ruajtja

Pastrojeni mes ekzaminimeve duke përdorur një pecetë me alkool isopropil 70% ose pecetë njëpërdorimëshe me ujë me sapun. Mund të përdorni një solucion zbardhues 2% për dezinfektimin e stetoskopit, por sidoqoftë tubi mund të çngjyroset pas ekspozimit ndaj zbardhuesit.

Diafragmat, fasheta e kupës kundër ftohtës dhe majat e veshëve mund të hiqen për t'i pastruar (Figura 6, 7 dhe 8). Sigurohuni që të gjitha pjesët dhe sipërfaqet të jenë të thata para se t'i montoni përsëri. Për të vendosur majat e veshit, shtyjeni fort anën e vogël në tubin e veshit deri sa të mbërthet në vendin përkatës (Figura 9). Për të parandaluar lëndimin e kanalit të veshit, sigurohuni që majat e veshit të jenë vendosur mirë në kufje para se t'i futni në veshë.

Për të parandaluar dëmtimin e stetoskopit, mos e zhytni stetoskopin në lëngje, mos e vendosni stetoskopin në asnjë proces sterilizimi dhe mos e ruani në vende me nxehtësi ekstreme. Për të parandaluar rrjedhjen e tubin e stetoskopit, shmangni kontaktin me stiolapsat, markerët, gazetat ose materiale të tjera të prituara. Një praktikë e mirë është që ta vendosni stetoskopin mbi një jakë kur është e mundur.

Hedhja pas përdorimit: Hidhjeni pas përdorimit përmbajtjen/kontejnerin në përputhje me rregulloret vendore/rajonale/kombëtare/ndërkombëtare.

Programi i garancisë dhe shërbimit për stetoskopin Littmann: Stetoskopi Littmann Cardiology IV është në garancië për çdo defekt në materiale dhe në prodhim për një periudhë prej shtatë (7) vitesh. Brenda periudhës së garancisë, riparimet do të bëhen pa tarifë pas kthimit të stetoskopit të kompania 3M, përveç rasteve të abuzimit të dukshëm ose të dëmtimit aksidental. Për shërbim dhe riparim në SHBA, vizitoni www.littmann.com/service ose telefononi në 1-800-292-6298. Nëse jeni jashtë Shteteve të Bashkuara, vizitoni www.littmann.com për informacionet e kontaktit të zyrës vendore të kompanisë 3M.

Për më shumë informacione, vizitoni www.littmann.com.

Стетоскоп 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Упатство за користење

Намена: Стетоскопот 3M™ Littmann® Cardiology IV™ е наменет за употреба од страна на здравствени работници само за медицински дијагностички цели. Може да се користи за аускултација на звуци на срцето, белите дробови и други телесни звуци.

Ве молиме до 3M и до локалната надлежна власт (ЕУ) или локалната регулаторна власт да пријавите ако дошло до сериозен инцидент во врска со уредот.

Упатства за употреба (види ги сликите pp. 1):

- **Ставете го стетоскопот во вашите уши:** Слушалките треба да се насочени напред кон носот (Слика 1).
- **Прилагодете ја затегнатоста на слушалките за да имате удобност и квалитен звук:** Раздвојте ги слушалките (Слика 2) или приближете (Слика 3).
- **Одберете ја активната страна на микрофонот:** Ознаката на цевката што излегува од микрофонот покажува која страна на микрофонот е акустично активна. Ротирајте го микрофонот за да ја смените активната страна.
 - Големата страна на микрофонот користете ја за возрасни. Малата страна користете ја за деца или слаби пациенти, кога има завои и за каротидна проценка.
- **Слушајте ги звуците со ниска и висока фреквенција со прилагодливите дијафрагми на Littmann:**
 - За да ги нагласите звуците со пониска фреквенција, послабо притиснете врз телото на пациентот (Слика 4).
 - За да ги нагласите звуците со повисока фреквенција, појако притиснете врз телото на пациентот (Слика 5).

• Конвертирајте го стетоскопот во традиционалниот отворен микрофон:

За да ја отстраните мембраната од малата страна, држете ја големата страна на микрофонот во едната рака. Ставете ракавица за преглед на другата рака и со палецот од таа рака извадете ја педијатриската мембрана од малата страна на микрофонот (Слика 6). Врз отворениот микрофон ставете ја обвивката што го отстранува ладното чувство при допир со стетоскопот (Слика 7).

Чистење, дезинфекција и складирање

По секој преглед исчистете го стетоскопот користејќи влажна марамица со 70% изопропил алкохол или со марамица за еднократна употреба со сапун и вода. Може да се користи 2% хидроген за дезинфекција на вашиот стетоскоп; меѓутоа, можно е цевките да ја изгубат бојата по употреба на хидроген.

Мембраните, обвивката што го отстранува ладното чувство и слушалките може да се извадат за да се исчистат (Слика 6, 7 и 8). Осигурете се дека сите делови и површини се суви пред повторно склопување. За да ги прикачите слушалките, цврсто притиснете ја малата страна на крајот на цевката додека целосно не влезе на своето место (Слика 9). За да спречите оштетување на ушниот канал, осигурете се дека слушалките се цврсто поставени на цевките пред да ги ставите во ушите.

За да спречите оштетување на стетоскопот, не потопувајте го во ниедна течност, не изложувајте го на ниеден процес на стерилизација и не чувајте го на екстремна топлина. За да спречите обојување на цевките на стетоскопот, избегнувајте контакт со пенкала, маркери, весници или друг печатен материјал. Добра практика е да го носите вашиот стетоскоп околу вратот кога е можно.

Фрлање: Фрлете го уредот/пакувањето во согласност со локалните/регионалните/националните/меѓународните регулативи.

Програма за услуги и гаранција за стетоскопот на Littmann: Стетоскопот Littmann Cardiology IV има гаранција за какви било дефекти на материјалот и изработката во период од седум (7) години. Во гарантниот период, кога стетоскопот ќе биде вратен во 3M, поправките ќе се вршат без надомест, освен во случаи на очигледна злоупотреба или ненамерно оштетување. За сервисирање и поправка во САД, посетете ја веб-страницата www.littmann.com/service или јавете се на 1-800-292-6298. Ако сте надвор од САД, посетете ја веб-страницата www.littmann.com за да најдете контакт информации за канцеларија на 3M во ваша близина.

За повеќе информации, посетете ја веб-страницата www.littmann.com.




Made in USA with globally sourced materials.



 3M Company
2510 Conway Ave., St. Paul, MN 55144 USA
www.littmann.com
1-800-228-3957 (USA only)



3M, Littmann, the L Littmann logo, the L, and Cardiology IV are trademarks of 3M. Used under license in Canada.
3M, Littmann, le logo L Littmann, L et Cardiology IV sont des marques commerciales de la Compagnie 3M, utilisée sous licence au Canada.

© 2019, 3M. All rights reserved./Tous droits réservés.
Issue Date: 2019-11
34-8724-7000-9

 **3M Deutschland GmbH**
Health Care Business
Carl-Schurz-Str. 1
41453 Neuss, Germany

Requester: Susan Barker Creator: 26183 File Name: 34872470009.indd Structure #: SS-40090 Date: 11/13/19	Printed Colors – Front: 
	Printed Colors – Back: 
	Match Colors:
<p>This artwork has been created as requested by 3M. 3M is responsible for the artwork AS APPROVED and assumes full responsibility for its correctness.</p>	

Scale:  1 Inch